

## 126. Einsiedeln, Stiftsbibliothek 32 (1060)

Glossae collectae to Priscian and as “Leiden Glossary,” etc.;

“Ars Medicine” (“Articella”)

[Ker App. 9, Gneuss —]

**HISTORY:** A compilation of two distinct manuscripts, the first being a mid-10c collection of glossaries (pp. 1–222) containing relatively sparse OHG glosses, some OE-derived, written cooperatively quire-by-quire by many scribes; the second part (pp. 223–357) is a standard compendium of Salernitan medical treatises known as the “Ars medicine” or “Articella,” of which pp. 223–310 is 12c and pp. 311–357 early 13c; the first five items of this part are in a single late 12c hand, and the last item, the “Tegne” of Galen, which was the last component added to the original “Articella,” consists of three quires written in a slightly later hand. The origin of the two parts is uncertain: the first may be from Reichenau or another A-S foundation in the Alemannic-speaking area; Teitge (2004: 27, 36) posited Freising as the origin of the Priscian gloss (also found in Munich, Staatsbibliothek Clm 6408 [326], ff. 1r–47v, and Leiden, Bibliothek der Rijksuniversiteit, Cod. Voss. Lat. 8° 37, ff. 1r–30r, the “F-group”); the second part may be of Einsiedeln origin. The two parts were probably in the Einsiedeln abbey library by the mid-14c. Both parts show evidence of having been handled by the Einsiedeln librarian in the 1340s, Heinrich von Ligerz. On the back of a mutilated notice of excommunication dated 1319 that the 19c librarian P. Gall Morel found in the library and took as the isolated remains of a pastedown is the inscription “Liber Glosarum ex Prisc . . . antiquus et alia mult . . .” in the hand of Ligerz; Meier (1896: 18) surmised that it was lost from the inside front cover of this book, which indeed shows the impressions of a lost pastedown. At the bottom of the first page of the second part (p. 223) is the inscription ‘Hic h(abe)t(ur) <conti)n(en)t(ur) q(uin)q(ue) lib(ri) p(ri)-[ncipa]’les’ i(n) medicina’, in a hand similar to Ligerz’s (see Meier 1896: 43); the inscription implies this was the first page of a volume at the time and its darkened condition betokens that the volume had been unbound for a time. The “quinque libri” comprise the first five items of “Artes medicine”,

pp. 233–310 of this manuscript; the sixth item, “Tegni” of Galen, comprises three early 13c quires, pp. 311–357, which must have been added to complete the basic “Articella” ensemble in Ligerz’s time or shortly thereafter. The present medieval binding of leather-covered boards with a lost strap, containing the two parts, therefore dates no earlier than Ligerz’s tenure, not to the 12c/13c as is often said. An old shelfmark, ‘P 203’, appears on the flyleaf.

[Note: Einsiedeln was founded in 861 as a cell of St. Meinrad of Reichenau and continues to this day as a great non-diocesan Benedictine abbey and pilgrimage site. For the medieval history of its library, founded in the mid-10c, see Bruckner 1943: 5. 15–91. Bruckner mentions the parts of MS 32 as among the “foreign books” perhaps acquired in the 12c, though he concedes that the second part could perhaps have been written at Einsiedeln (47, and note 50). He does not include MS 32 in his catalogue of manuscripts having their origin at Einsiedeln (169–184).]

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** ff. [i-ii] + 179, paginated 1–39, 39b, 39ter–222, 223–343, skips 344, 345–357 (p. 74 mismarked ‘72’). Both parts HFHF in quires of eight. Page size 175 × 130 mm. Pages of part 2 have been trimmed to fit in with part 1; folios of part 2 of significantly thinner parchment than part 1. The pastedowns to inside front and back covers are gone (for possibly the front pastedown, see above, “History”) but they have left somewhat legible mirror impressions of a Latin text. Cover of wood boards with calf skin stretched over them, originally had a strap and catch (13c).

Writing area of part 1 is 128 × 103 mm., rubbed smooth. Lightly ruled for two columns, 45 mm. wide, 23 lines per column. Text in brown ink. There are at least 14 distinct scribes, each writing a separate quire, except that quires IV and VII might be by a single scribe, quire XI is by two (pp. 159–160, pp. 161–174) and quire XIV is by two (pp. 207–208, pp. 209–222); within the stints there is considerable variation in ductus, nibs, and ink. Pagination in pencil by modern hand (pagination of gathering III: ‘33’, ‘34’, ‘35’, ‘36’, ‘37’, ‘38’, ‘39’, ‘39b’, ‘39ter’, ‘40’, ‘41’, ‘42’, ‘43’, ‘44’, ‘45’, ‘46’).

Writing area of part 2 is 140 × 87 mm., ruled for 28 long lines. Text in brown ink, initials in red, glosses and marginalia in light brown ink. Large rubricated initials ornamented, sometimes filled in with gold at: p. 223 (‘Medicina’, ‘M’ outlined in red, background gold, fine details in brown); p. 243 (‘Uita’, ‘U’ outlined in red, background in gold, details in brown); p. 269 (‘Om(n)is’, ‘O’ same scheme, but not filled in with gold); p. 284 (‘de’, center of bowl of ‘d’ outlined in red, filled in with gold, rest of outlining in brown but not completed); p. 305 (‘Intentiones’, central column of ‘I’ divided into three bands, the first blank, second gold, third red; cap of column filled in

with gold); p. 311 ('Tres', 'T' outlined in red, inside sectioned in brown ink, covered in gold much of which has flaked away); p. 312 ('Medicina', 'M' not filled in with color). Texts on pp. 223–310 are written in a good bold hand; text on pp. 311–357 ("Tegni", quires XXI–XXIII) is in a different, smaller hand, light brown ink, and is therefore considered by some (cf. table of contents on p. ii of manuscript, also Bergmann and Stricker 2005: 1.341) to be a distinct part, but it may just as well be a contemporary or slightly later part of the same project. Titles seem to be by the scribes writing the texts. Pp. 223–238 (quire XV, the first of part 2) are heavily discolored by water damage; between pp. 270–271, some damage in the gutter from the tip of a pencil left in the manuscript upon closing.

**COLLATION:** Part 1: I<sup>8</sup> (pp. 1–16, stub of paper flyleaf after p. 16), II<sup>8</sup> 3 and 6 halvesheets (pp. 17–32), III<sup>8</sup> (pp. 33–46), IV<sup>8</sup> (pp. 47–62), V<sup>8</sup> (pp. 63–78), VI<sup>8</sup> (pp. 79–94), VII<sup>8</sup> (pp. 95–110), VIII<sup>8</sup> (pp. 111–126), IX<sup>8</sup> (pp. 127–142), X<sup>8</sup> sheet 1/8 has been split at fold (pp. 143–158); XI<sup>8</sup> (pp. 159–174), XII<sup>8</sup> (pp. 175–190), XIII<sup>8</sup> (pp. 191–206), XIV<sup>8</sup> (pp. 207–222);

[Signatures: 10c (on inner edge at bottom of first, also sometimes on last page of quire) 'a' (p. 1, p. 16), 'b' (p. 17, 32), 'c' (p. 33 [partially trimmed]), 'd' (p. 47), 'e' (p. 63), 'f' (p. 79), 'g' (p. 95), 'h' (p. 111), 'i' (p. 127), 'k' 143), 'l' (p. 159), 'm' (p. 175), 'n' (p. 191), 'o' (p. 207); 14c (marked on last verso, bottom center, except for first quire): 'I' (p. 1), 'ii' (p. 32), 'iii' (p. 46), 'iiii' (p. 62), 'v' (p. 78), 'vi' (p. 94), 'vii' (p. 110), 'viii' (p. 126), 'viiii' (p. 142), 'x' (p. 158), 'xi' (p. 174), 'xii' (p. 190), quire XIII no signature (p. 206), quire XIV no signature (p. 222).]

Part 2: XV<sup>8</sup> (pp. 223–238), XVI<sup>8</sup> (pp. 239–254), XVII<sup>8</sup> (pp. 255–270), XVIII<sup>8</sup> (pp. 271–286), XIX<sup>8</sup> 2 and 7 half-sheets (pp. 287–302), XX<sup>2</sup> (pp. 301–310) | ("Tegni") XXI<sup>8</sup> (pp. 311–326), XXII<sup>8</sup> (pp. 327–342), XXIII<sup>6+1</sup> singleton added before 1 (pp. 343–357; singleton is mispaginated '343/345'). Second part unsigned.

## CONTENTS:

### Part 1:

i–ii Fragment of an originally blank paper leaf:  
(recto) shelfmarks, 'P<sup>o</sup> 203' (cancelled) | 'N<sup>o</sup> 32';  
(verso) contents list in ink (17c/18c).

[Note: The numbers in the list correspond accurately to the pagination; they appear to be added in the same hand that numbered the pages.]

1. Collected "Glossae Prisciani Institutionum Grammaticarum" (selected excerpts pr. Hagen 1870: clxxv–clxxix; vernacular interpretations ed. Steinmeyer and Sievers 1879–1922 [henceforth "StS"] 2.378–9 [no.

DCCLXIX] see 4.421, and more conveniently but less accurately and completely presented by Hagen 1875: 297–99; Priscian, “Institutiones” [without glosses] ed. Hertz in Keil 1855–1858: vols. 2–3 (now searchable at <http://htl2.linguist.jussieu.fr:8080/CGL/text.jsp?id=T43>); on this manuscript Hertz 2.xxix; on the extensive early medieval tradition of scholarship on Priscian’s “Institutiones” see Porter 2002: 15–30; Gibson, in connection with Sedulius’ mostly lost commentary on the “Institutiones,” calls this a “very sketchy commentary . . . [which] may well be a collection of marginalia rather than a continuous commentary proper” [Gibson 1992: 25, n. 43].):

- a. pp. 1/a1–17/a20 [I]NCIPI(IT) GLOSE Ex PRI|MO LIBRO PR(ISCIA)-N(I) | (glosses to preface) ‘Constantinopoli scrip[sit. Cæsariensis a cę[sara deriuatu(m) e(st) ciui]tate grecor(um) in qua | lic& romano ut dicunt sanguine ductus na[tus e(st) . . . ac lunas e(ss)e pu]tauerunt’; p. 2/b14 (glosses to Bk 1) ‘De uoce. ac|cidit eni(m) uoci. quia p(er) ac|cidentia aurium . . . Pseudulus | proprium’ **Explicit de primo | libro**;

[Note: The scribe has written additional glosses to the opening words of the Preface as four long lines in top margin of p. 1: ‘Eloquentie. ff facundie . . . Imitari. sequi. ff’ (cf. Hertz 2.1/1–5).]

- b. pp. 17/a20–29/b16 **incipit de secundo**. | ‘Consequens. conueniens . . . PALUST(ER) a palude’;
- c. pp. 29/a17–33/a7 **INCIPIT DE III° LIBRO** | ‘DETERO. peiero. CIT-RA. | ex hac parte. MANES. infer|nales dii dicunt(ur) . . . Betaceus. denominati|um parua. Maluaceus | similit(er)’;
- d. pp. 33/a8–45/b22 **INCIP(IT) DE LIBRO QUARTO** | ‘Unde in illorum i(d est) patro|nomicoru(m). i(d est) possessiuor(um) | .i(d est) comparatiuorum. i(d est) sup(er)|latiuor(um) . . . Atellani qui | & ciues romani erant | & in legione merebant(ur) | s(ed) dignitates n(on) capiebant’;
- e. pp. 45/b23–60/a6 **DE LIBRO QUINTO**. | ‘nam commune & neutrx [recte neutrum] || istius est q(uo)d e(st) fio longa | est . . . n(on) du(m) | p(re)-positiones cu(m) nu(m)qua(m) | separate inueniant(ur).’ | **E[x]plicit DE LIB(RO) .V.**;

[Note: Top margin of p. 55, an added entry in main script, top of most letters trimmed: ‘p neret(?) nome(n) ciuitatu(m) sub neutro genere’ (cf. Hertz 2.167/9 & note). On p. 57 notes have been added around the page in a brown ink in a hand different from any of the main ones.]

- f. pp. 60/a6–70/b2 **EX LIBRO .VI.** | ‘Sophista sapiens q(uo)d nunc d(icitu)r | philosophus p(ro) humilitate . . . Ite(m) q(ui) officiu(m) exerc& libeꝛ’;

- g. pp. 70/b3–76/a11 DE LIBRO .VII. | ‘Tagygete. ciuitas siue gens | siue quęda(m) stella sic appellata . . . Topica sunt localia. loca | eni(m) in illis libris sunt | signata quibus possint | argum(en)ta capiret | horicęe [sic, for horatięe?] artis’;
- h. pp. 76/a12–93/a3 Glosses to Bk. 8 “De verbo” (Hertz 2.369–73): INCIPIT DE UERBO LIB(RO) .VIII. | ‘Quando affectus a. d. | Quando aut introducens | aut inperans aut optans . . . talia quę in .i.o. p(er) uerba | desinunt siue p(ro)pt(er) differen(tia(m) nominis & participii’;
- i. pp. 93/a4–100/b19 Glosses to Bk. 8 “De significatione” (Hertz 2.373–404): ITE(M) DE VERBO LIB(RO) VIII. | ‘Neutra dicunt(ur) .a.f.u. ideo aut(em) | a frequenti usu quia aliq(ua)n(do) significant actionem . . . Fragor. sonitus. strepit(us) | siue fremitus’;
- j. pp. 100/b19–101/b14 Glosses to Bk. 8 (Hertz 2.404–21): INCIP(IT) | DE TEMPORIBVS. | ‘Ad diuersi act(us) significati|one(m) h(oc) e(st) quando p(re)sens aut | p(re)teritu(m) siue futuru(m) significatur . . . Pudet me tui. id (est) uerecun(diam) habeo p(ro)pt(er) te’;
- k. p. 101/b15–21 Glosses to Bk. 8 (Hertz 2.421–27): INCIP(IT) DE MODIS ‘ESSEN(tia) d(icitu)r eo q(uo)d e(st) . . . Faliscum. ciuitas’;
- l. pp. 101/b21–103/b3 Glosses to Bk. 8 (Hertz 2.427–34): DE SPE(CIE)BUS. INCIP(IT). | ‘Facesso. facere desidero . . . Perendino. differo siue p(ro)-crastino’;
- [Note: In top margin of p. 103, in main hand, is ‘agnus qui dici uoluit uestiat nos uellere blanco’; this follows the last entry on p. 102: ‘Frutex . . .’; both relate to Bk. 5 (cf. Hertz 2.169/12, 15).]
- m. pp. 103/b4–105/a23 Glosses to Bk. 8 (Hertz 2.434–42): DE FIGURIS. INCIP(IT). | ‘In diuidendis. debem(us) uti | genetiuum casu(m) . . . Cerrit(us) d(icitu)r a cerere quę | fuit dea frum(en)ti. et di(citu)r ille | cerrit(us) q(uam) multu(m) habet frum(en)tu(m)’;
- n. pp. 105/b1–106/a4 Glosses to Bk. 8 (Hertz 2.442–48): DE C(ON)IVGATIONIBVS. | ‘Coniugatio(n)e. consequens | uerboru(m) declinatio . . . Vtru(m) uis. utrumque’;
- o. pp. 106/a5–107/a4 Glossary to lemmata drawn from the ‘Institutiones,’ as well as other works of Priscian: DE DICTIONIBUS. | ‘Oculo. abscondo . . . Conchilia. herba marina | unde tingunt(ur) purpure’;
- p. pp. 107/a5–108/b4 Glosses to Bk. 9 (Hertz 2.476–493): DE SECVNDA C(ON)IVGATIONE. | ‘Nauseo. id (est) nausia(m) facio . . . Inhibeo. p(ro)hibeo’;
- q. pp. 108/b4–111/b14 Glosses to Bk. 10 “De praeterito perfecto tertiae coniugationis” (Hertz 2.494–547): DE P(RAE)T(ERI)TO | P(ER)FECTO

- LIB(ER) .VIII. [sic] INCIP(IT). | 'Meio. mingo . . . Pinso illud e(st) q(uo)d nos dicim(us) pistro';
- r. pp. 111/b15–112/a7 (cf. Hertz 2.538): INCIPIT DE QVARTA C(ON)IV-GATIONE. | 'Indide(m) frequentia coniu|ctio est. sicut eade(m) . . . Murena gen(us) pisciu(m) marinu(m)';
- s. pp. 112/a8–113/a4 Glosses to Bk. 11 (Hertz 2.548–55): DE PARTICIPIO LIB(ER) XI. I(N)CIPIT. | "Margis [recte magis] traditio(n)e(m). quam | ueram rationem . . . Vt puta bona. utrumq(ue) potest | e(ss)e & uitu-peratio & figura';
- t. pp. 113/a5–115/b7 Glosses to Bk. 11 (cf. "De temporibus" and "De figuris", Hertz 2.564–76): QUOMODO ENI(M) LOCO VERBI PARTI|CIPIMUM ACCIPITVR. | 'Quando temp(us) uerbo deest | ut amatus sum . . . n(on) potest | fieri ex ullo p(ro)nom(in)e unde recipitur p(ro) qualitate nominis';
- u. pp. 115/b8–116/a12 Glosses to Bk. 14, 'De potestate praepositionum' (Hertz 3.35–57): DE P(RE)POSITIONE LIBER .XIII. I(N)CIPIT. | 'Ad ungue(m). ungue . . . Securus. sine cura';
- v. pp. 116/a13–117/b7 Glosses to Bk. 15 (Hertz 3.62/1–80/29): INCIPIT LIBER .XV. DE ADV(ER)BIO. | 'Tindaridis. tindaesis uir ledę | ma-tris. helenę . . . A potente potent(er). ab eo quod est | potens nom(en) & ens participiu(m) | substantiuu(m)';
- w. pp. 117/b8–118/a7 Glosses to Bk. 16 (cf. Hertz 3.93–105): INCIPIT. DE CONIUNCTION[E] LIB(ER) XVI. | 'Effectio(n)is. quando effectum | explet metionis [sic] . . . Hic tibi fabor. hic id (est) ęneas bel | fabor. lo-quar';
- x. pp. 118/a8–132/a18 Glosses to Bk. 17, "De constructione" part I (Hertz 3.106–209): INCIPIT LIB(ER) DE (CON)STRVCTIONE XVII. | 'Non recusemus int(er)ponere | pŕesens subiunctiuus est | qui & hortatiuus . . . sic(ut) ego sum n(on) fungitur ui|ce nominis nisi nominati(m) qui ingenitiuus est. ip|sius non sit ipse.' | EXPLIC(IT) DE LIBRO (PRI-MO).;
- y. pp. 132/a18–144/a11 Glosses to Bk. 18, 'De constructione' part II (Hertz 3.210–377): INCIPIT DE (SECUNDO) | 'Cu(m) in plerisq(ue) id (est) in multis . . . DE TIARA. pilleo' EXPLICIT . . .
- [Note: Priscian glosses continue on p. 150; a mark indicating a break, probably in scribe's hand, is under 'DE TIARA'. The paginator on p. 132 has noted the "De constructione" glosses on pp. 186–187.]
2. pp. 144/a12–149/b21 "Florilegium Prosodiacum Parisino-Einsidlense," brief verse extracts from standard Latin poets, including Ovid, Horace, Virgil, Persius, Juvenal, Juvenius, Lucan, Prudentius, Aldhelm, Ara-

tor: ‘Videritis stellas illic ubi circu|lus axem’ (Ovid, *Met.* 2.516); ends: ‘Arat(or). Exsecranda forent | ne suffocata cruore’ (Arator *De Act. Apos.* 2.278) (texts identified by Munk Olsen, in idem 1995: 171; see no. 3 below) [rest of p. 149b blank, with various spaces left blank].

[Note: Each extract, of which there are about 138, typically consists of one line of verse. Works are usually but not always clumped by author, the author occasionally being identified (e.g., p. 144b/22 ‘Vi[r]g(ilus)’ = *Æn.* 3.467), with extracts in the order of the text. Some lines are extremely corrupt. The lemmata of interest are occasionally indicated either to the left of the quotation (e.g. p. 145b/12 ‘Astrea’ to Juvenal, *Sat.* 6.19) or have become incorporated as the first word (e.g. p. 145a/7 ‘fornice’ to Juvenius, *Hist. Ev.* 3.156); presumably the author and lemma were originally identified consistently, as is more or less the case in the truncated copy of this florilegium in Paris, B.N. lat. 2773-1, f. 108rv (s. ix<sup>2</sup>, Reims, St. Remi) (see Munk Olsen 1995: 171–2).]

1. (cont.) more glosses collected from Priscian:

- z. pp. 150/a1–162/a15 (cf. Prologue 1a, above) ‘Priscian(us) in caesarea natus est | romano sanguine duct(us) | scripsit aute(m) hunc libru(m). in con|stantinopoli iuliano apostate . . . nedum p(re)posicio|nes sint cu(m) nu(m)qua(m) separate | inueniantur’ (sources of lemmata various, p. 161b glosses to Bk. 5, Hertz 2.183);
- aa. pp. 162/a16–175/b7 Priscian, “Institutiones,” glosses to Bk. 6, also Bk. 7 and elsewhere: LIBER .UI. DE NOMINATIO | ET GENITIUO CA-SIBUS. | ‘Musa e(st) grecum nomen q(uo)d | interpretatur querens | ide(m) causans . . . Luridus est. pallidus. | tractum e(st) hoc a loris | qui fiunt de pallido id (est) | non tincto tergo’;
- ab. p. 175/b8–14 (Bk. 14) DE PRÆPOSITIONE | ‘Inter rex di(citu)r regnum . . . Sup(er)sideo. abscondo p(re)tereo’;
- ac. pp. 175/b15–176/a19 (Bk. 15) DE ADUERBIO. ‘sorti. p(er) sortem . . . Quid istic significat certe’;
- ad. pp. 176/a20–185/b2 (Bk. 17) DE CONSTRUCTIONE. | ‘Siquind [*sic*] noui poterimus | addere. p(ar)t(icipi)o p(er)f(ect)o subiunc|tiui usus est. hic . . . Pulpa est. caro particulati(m) | diuisa’;
- ae. pp. 185/b3–189/a3 (Bk. 18) DE .II. LIBRO CONSTRUCTIO(N)IS | ‘Omnia nom(in)a absque dubio | tercie s(unt) p(er)sone nisi quomodo | additione(m) p(ro)nominis . . . Fundamus di(citu)r p(er) que(m) | ascendit(ur) iequum’.
3. pp. 189/a4–b4 Florilegium of eleven extracts from Horace, Martial, Vergil, Juvenal, quotations considerably muddled; cf. Munk Olsen 1995: 233 (cf. 2 above): EXEMPLA auctoru(m) | ‘Horatius mercede(m) aut(em) | nummos unde und(e) | extri(n)cata mâr [*for* “extricat amaras”]’ (Hor.

*Serm.* 1.3.88) . . . Iuu(e)n[a]l. lugerib(us) paucis | lumbos donare clientis' (Juv. *Sat.* 9.60/59).

4. Various *glossae collectae*, mostly in the Theodoran tradition (see Lapidge 1986: 68):
  - a. p. 189/b5–11 DE superioribus diuersis | 'Nimen [sic] p(ro)priu(m) nom(en) potest | et nihilu(m) significare . . . Vitiligo. lucchicto' [*for* OE *blectha?*, OHG *bleichhi?* cf. Ep-Erf Gl. 1069, "uitiligo: blectha" (Pheifer 1974: 56)] (ed. StS 2.359 [no. DCCXLII]);
  - b. p. 189/b12–190/a14 De clemente. 'Cantari uermes. | qui cantant . . . Scitatu(m). male odoratum' (corresponds to "Leiden Glossary," XXXVIII "De Clemente" 5, 9, 16, 21/20/21, 24, 7, 8, 25, 26, 28, 32, 34, 36, 41, 43, 44, 45, cf. Hessels 1906: 39–40);
  - c. p. 190/a15-b23 DE dialogis. GREG(ORII). | 'Int(er) orma p(ro)p(r)iu(m) nom(en) loci . . . Duas coronas. duos panes | p(er)tusos similes coronę' (corresponds to "Leiden Glossary," XXXIX "De Dialogorum" 9, 10, 14, 12, 17, 20, 28, 26, 31, 35, 36, 47, 48, 43, cf. Hessels 1906: 40–41);
  - d. p. 191/a1–9 DE LIBRIS SERMONU(M) AUG(U)ST(INI) | 'Centum folles. id (est) numos . . . Oreca manno [*for* ore camerato]. multu(m) | clamante' (corresponds to "Leiden Glossary," XXXVII "De Sancti Augustini" 2, 3, 4, 5, 7, 8, 12, cf. Hessels 1906: 39; OHG ed. StS 2.41 [no. DXLII]);
  - e. p. 191/a10–14 De catalago [sic] Hier(o)n(imi) | 'Iepinatiko [sic] ambulator | quarta. | P: anokaλocea. [sic] id (est) | reuelationis' (title, but not contents, corresponds to "Leiden Glossary" XXX "De catalago Hieronimi in Prologo", cf. Hessels 1906: 27, 25);
  - f. pp. 191/a15–192/a22 DE TRACT(ATU) HIER(ONIMII) IN MAT(HEUM). | 'Abimatu. ab inicio'; at 191/b14 occurs FINIT, but the list continues: 'Cauliculi. ramusculi'; ends: 'Cartirion argentum uel | pe'cu'nia' (apparently from a fuller list, and some items from other lists, but many items correspond to "Leiden Glossary" XXIX "Incipit uerborum interpretatio" [= Jerome, *Comm. in Ev. Matt*] 3, 8, 10, 11 [p. 191a/1 OE 'gespan'], 15, 42, 48, 49, 51, 53, 55, 56, 57, 44, 45, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 66, 67, 68, 69, 72 (cf. Hessels 1906: 25–27 et pass.; OHG/OE ed. StS 2.334 [no. DCXCIII]));
  - g. p. 192/a23-b/9 DE SINODALIBUS. || 'Sinicigis chinera id (est) splendor . . . Cinico. canino' (items, the first unidentified, related to conciliar lemmata appearing in several Leiden *collectae*, XXXIX 58, 62, 61, 63, XLI 6, cf. Hessels 1906: passim; OHG ed. StS 2.150 [no. DC]);
  - h. pp. 192/b10–194/b6 DE ACTIBUS APOST(O)L(ORUM). | 'Ex omni natione id est | p(er)egrinoru(m) iudeoru(m) | captiuoru(m)que quia ad



diem | festum conuenerant . . . Cirratus comatus' (OHG ed. StS 4.224 [no. MCXCVIII];

i. pp. 194/b7–196/a17 DE GENES(I)S PROL(OGO) | 'Oboelus grece sagitta latine . . . Monoptalmus unu(m) oculu(m) habens';

j. pp. 196/a18–197/a13 AD TITU(M) IERON(IMUM). 'TNVCIO | TEKNΩ. id(est) p(ro)prio filio uel | carissimo filio . . . Anna int(er)ieccio dep(re)cantis';

[Note: Unascribed OHG glosses to Aldhelm, *De laud. vir.* on pp. 194–195, 199, ed. StS. 2.12 (DXIV); on the intrusion of Aldhelm glosses into various continental *glossae collectae*, see Schröder 1956/57: 174–90; several OE-derived items on p. 195/b2, 23, p. 196/a10, 13, also one in next item at p. 199/b7 are ed. Meritt 1945: 6 [no. 3]; cf. Mettke 1957: 32, 65–67. The beg. of the list has lemmata in Greek letters, then from p. 196/b4 lemmata are Greek and Latin words in Latin letters; the source is not Jerome's commentary on Titus (e.g. the last item is from Ep. 19 "Ad Damasum", PL 23.378–79), and many lemmata are not in Jerome's works at all.]

k. p. 197/a14-b/3 ITE(M) AD DAMASUM. | 'Ypostasim <ue>l usion sub-  
stantia . . . Tysanas [*recte* ptysanas] q(uo)d purgat(ur) de ordeo' (cf. Jerome, ep. 15, "ad Damasum," PL 22.356–58);

l. p. 197/b4–22 AD PAULINU(M) PRESBITERU(M). | 'Gimmosophiste nudi pote . . . quia penitentiam non agit' (cf. Jerome, ep. 53, "ad Paulinum," PL 22.540–49; the lemmata do not correspond);

m. pp. 197/b23–200/a6 AD ELIODORUM || 'Epilogi ub arf uuordes . . . Te-  
sellis quadratis' (OHG ed. StS 2.324 [no. DCLXXXIV]);

[Note: Taken from a range of Hieronyman letters; rubric at p. 199b/22: 'Cruminis sacculis.' | FINIT ISTUD. | 'Mausolea. sepulcra regu(m), etc. ]

n. p. 200/a8-/b6 DE EP(ISTO)L(IS) PAULI. | 'Accepto fert. una pars est. | acceptabilem facit . . . Anacefaleo sin. recapitolatione(m)' (some lem-  
mata from Romans; OHG ed. StS 1.757, 767 [nos. CCCC, CCCCXXI], p. 200/a23 'Cintheota' for "Untheota");

o. p. 200/b7–201/b23 Glosses to Jerome, "Adversus Jovinianum" (cf. PL 23.205–338): DE CONFLICTV IERON(IMI) C(ON)TRA | IOVIN-  
IANUM. | 'Epitasin additamento . . . Dranastia egiptioru(m) potestas | sic uocat(ur) aliqua' (OHG ed. StS 2.327 [no. DCLXXXIX]);

p. p. 202/a1–5 EXODO. | 'Urbes tabernaculor(um) selibfurgi [*for* feldibur-  
gi s(axonice)?]. | Aedificauit d(eu)s obstetricib(us) | domu(m).  
benediccionem seminis | earu(m) multiplicauit';

[Note: Consisting of two items, the first occurs, along with the OHG interpretation, in St. Gall 295 [449], p. 115 (s. ix<sup>ex</sup>) ("uueidipurigi") and St. Paul im Lavanththal, Stiftsbibliothek 82/1, f.25r (s. x) ("uuedipuri"), both, that is, showing southern OHG features; here the vernacular seems to be a corruption of OE or OS; cf. StS 1879–1922: 1.321 (nos. XXIII.1, XXIV.2).]

- q. pp. 202/a5–203/a5 Glosses to Kings, Paralipomenon, Tobias, Esther:  
 DE REGU(M). ‘ΦΡΑCΙ. int(er)p(re)tacione | <ue>l locutione . . .  
 adiudicandu(m) contra in|troitum dom(us) regie’;  
 [Note: The glosses, here lacking vernacular interpretations, are selected from a larger glossary derived from Theodorean glosses like that in Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Aug. 135 [144], ff. 96r-105v (s. x, Reichenau); cf. Vaciago 2004: 2.123–61, nos. 1.23, 24 (Prol. Kings); 2.16, 35, 56, 64, 70 (1 Kings); 3.9, 11 (2 Kings); 4.32 (3 Kings); 5.3 (4 Kings); 6.32 (Paral.); 7.10 (Tob.); (p. 202b/20 ‘Ester’) 9.2, 4, 11, 30.]
- r. pp. 203/a6–204/b3 DE LIBRO EUSEBII. | ‘Panigiricis laudibus . . . Aux-  
 esin. augmenta’ (selected mostly from a *glossa collecta* like “Leiden  
 Glossary” XXXV, “De Eusebio” [=“Lib. Eccl. Hist.”], cf. Hessels 1906:3–  
 38, et passim; OHG ed. StS 2.607 [no. DCCCXXVI]);
- s. p. 204/b4–11 DE VITA S(AN)C(T)I ANTONII QUA(M) ATHA|NASIUS  
 EDIDIT. | ‘Scima. imitacio . . . Impolastis. inpugnastis’ (first gloss oc-  
 curs in “Leiden Glossary” XXVII 5 (see next item), the others corre-  
 spond to “Leiden” XXVIII “In libro Antonii,” 8, 7, 13, 15, 17, cf. Hessels  
 1906: 23).
- t. p. 204/b12–23 DE ROTARUM LIB(ER). | ‘Suprema id <est> quando sol  
 | ad occasu(m) suppremit(ur) . . . Mapponus apollo. Aphanes. inuisi-  
 biles’ (corresponds to “Leiden Glossary” XXVIII “In libro rotarum” [=  
 Isidore, *De natura rerum*] 4, 2, 8, 30, 20, 1, 27, 33[!], 15, cf. Hessels  
 1906: 22);
- u. p. 205/a1–4 DE LIBRO OFFICIORUM. | ‘Classibus agminibus . . . Tripu-  
 dium. uictoria’ (none of the glosses correspond to those found in “Lei-  
 den” XXVI “In libro Officiorum” [= Isidore, *De Ecclesiasticis Officiis  
 Libri II*] but the first and third items here are drawn from it, cf. PL  
 83.741 and 775);
- v. p. 205/a5–10 DE REGULA. | ‘Deificum diuuinum . . . Elogium.  
 resposu(m) <ue>l salutacio’ (corresponds corruptly to “Leiden Glos-  
 sary” II “De interpretatio sermonum de Regulis,” cf. 40, 161, 25/32, 14,  
 58, cf. Hessels 1906: 3–7);
- w. p. 205/a11–b/23 GLOSE DE ARITMETICA BOETI. | ‘Matteseos. id  
 <est> doctrinales libros . . . Intimei cosmopeia id <est> in illius | libro  
 mundiali’ (cf. Oosthout and Schilling 1999);
- x. pp. 206/a1–207a/20 Differentiae falsely attributed to the 2c grammarian  
 Q. Terentius Scaurus: TERENCEUS DE UERBO | TRACTANS HANC  
 DIFFE|RENCIAM DIC(TAM). | ‘Inuoco in adiutorium . . . Reduco  
 rursum i(n) statuum’ (ed.. Hagen 1870: cxxxiii-iv, Brugnoli 1955: 176–8).

y. pp. 207a/21–220/b10 Priscian glosses (cf. *Inst. Bks. 17 & 18*): **Incipit de construcionē. f.** | ‘Theodorus romani pallacii. | armarium p(ro)uidebat . . . potest tam(en) | uidem [*recte* “videri”] in eo differre q(uo)d’;

[**Note:** At p. 209/a13 there is a rubric-like line ‘TRADITA RACIO’, but it seems rather an embedded gloss, like ‘NAUALIB(US)’ at p. 211/a2.]

z. p. 220/b11–22 DE EUANGELIO. LUCE. ‘Lienis. | id (est) splenis . . . Maria iacobi | mat(er) teradni. mat(er) iacobi minoris | & ioseph’;

aa. pp. 220/b22–221/b14 DE EUANG(E)L(IO) IOHANNIS. | ‘Architriclinus princeps triclini . . . Sicominus. alioquin | si alit(er) qua(m) dico’;

ab. pp. 221/b14–222/b4 DE ACTIBUS | APOSTOLORUM. | ‘Iter sabbati. id (est) un(de) miliaris s(e)c(un)d(u)m | lege(m) . . . aut uirgultis uete]res componebant’;

[**Note:** In the three preceding items, a few of the glosses are identical, and the style of glossing is similar, to glosses in Vatican, lat. 1469, ff. 140va–143rb (s. x/xi), the sections “Luke,” (nos. 42, 47) “John” 13, 21, 23) and “Acts” (44) (cf. Vaciago 2004: 2.529–37 and 1.viii).]

ac. p. 222/b4–23 GLOSSE | DE LIBRO GENESIS | ‘Presagi(u)m. id (est) p(re)sciencia . . . boni. uino | p(er)fusa adoracior. [*recte* odor-] cui(us) & liber’ [ends abruptly].

[**Note:** The selections are identical to the corresponding glosses in St. Paul im Lavantal, Stiftsbibliothek 82/1, ff. 11r–14r (nos. 1.4, 11, 12, 14, 18, 19, 2.1, 20, see item 4p. above); similar glosses in not so complete a list are found in Vatican lat. 1469, ff. 83va–85ra (see Vaciago 2004: 1.295–97, 2. 383–86.). The state of the text suggests that one or more quires are lost after p. 222, with O.T. glossaries continuing in the “Rz” tradition.]

## Part 2: “Ars Medicine” or “Articella.”

[**Note:** Items 1–5 below are in a late 12c copy; item 6 is an early 13c copy added to the rest in the mid-14c (see “History,” above). This Salernitan collection of six older Greek/Arabic medical treatises translated lately into Latin is in the form it had in the late 12c (the apparent date of the manuscript). It comprises the “Isagoge” of the so-called Johannitius (Hunain ibn Ishaq [808–73]), being an introduction to Galen’s “Tegni” in a Latin abridgement (north Italy, 11c?, translated by Constantine the African? [d. c. 1087, monk of Monte Cassino]), the Hippocratic “Aphorisms,” which had been popular in the West since at least the 4c as incorporated in a Latin translation made in the mid-12c; the Hippocratic “Prognostics” as translated by Constantine the African or Gerard of Cremona (d. 1187); and Byzantine treatises on “urines” and “pulses” probably translated into Latin about 1100. Added in the later 12c to this original core was a mid-12c translation of Galen’s “Tegni” (i.e., “Techne,” or Practica), a general introduction to Galen’s entire medical system (see O’Boyle 1998: 82–95, Arrizabalaga 1998b: 185–87; on title and early development of collection see Presenti 1989: 155–59, also Kristeller 1976: 64–71). Arrizabalaga (1998a) lists details of well over 200 13c and 14c manuscripts of the “Articella,”

which was steadily augmented with other works; unfortunately he does not list the earliest manuscripts and hence does not mention this one, but Boyle 1998: 83 briefly lists eight 12c copies (including this one) which comprise the original core texts. The “Articella” was published in eighteen editions between 1476 and 1534 but has not been edited or reprinted since, with the exception of the “Isagoge” (Maurach 1978). Reference is otherwise to the edition of Franciscus Argilagues de Valentia, published by Hermannus Lichtenstein (Venice, 1483), which gives the core texts along with many later augmentations (see Arrizabalaga 1998b: 24–27; several commercial microfilms exist of this edition; present reference is to that of a copy in the Biblioteca Nacional, Madrid.)]

1. pp. 223/1–243/21 Johannitius (Hunain ibn Ishaq), “Isagoge,” “Introductio ad artem parvam Galeni”: I⟨n⟩cipiu⟨n⟩t ysa|goge ihoa⟨n⟩nicij | ‘Medicina diuidit i⟨n⟩ duas | partes i⟨d est⟩ in theoreticam et practicam’; ends: ‘v. mod⟨us⟩ fit. q⟨ua⟩litate. te⟨m⟩pore. q⟨ua⟩ntitate. | ordine. boni maliue discretione.’ **EXPLICIV⟨N⟩T YSAGOGE.** (as Maurach 1978; cf. Argilagues de Valentia 1483: ff. 2ra-4vb; cf. Thorndike and Kibre, cols. 738, 856, Jordan 1986; divisions and titles in the manuscript are more or less identical to those in the 1483 edition).
2. Hippocrates, “Liber aphorismorum” (ed., with the commentary of Gaen, Argilague de Valentia 1483: ff. 9ra-45vb; cf. Kibre 1985: 29–33, 42; Thorndike & Kibre 1963: cols. 1704, 898, 1082):
  - pp. 243/22–246/18 [Part 1]: **INCIPIIT LIBER APHORI[S]MORU⟨M⟩ YPOCRATIS ‘UITA BREVIS. ARS u⟨ero⟩ longa . . . Si q⟨ua⟩lia oportet & | purgari purgent⟨ur⟩ 7 co⟨n⟩fert. 7 b⟨e⟩ne fer⟨unt⟩ ⟨con⟩tr⟨ar⟩ia u⟨ero⟩ impor|tune’** (pr. Argilague de Valentia 1483: ff. 9ra-14vb);
  - pp. 246/18–249/21 Part 2: **INCIPIIT SECVNDA PARTICVLA. | ‘IN q⟨uo⟩ morbo somn⟨us⟩ labore⟨m⟩ facit. mortale . . . In mag|nitudi⟨n⟩e u⟨ero⟩ corp⟨or⟩is iuuenescere q⟨ui⟩d⟨em⟩ dece⟨n⟩s & no⟨n⟩ insuaue e⟨st⟩ | senesc⟨er⟩e u⟨ero⟩ inutile 7 pei⟨us⟩ minorib⟨us⟩’** (pr. Argilague de Valentia 1483: ff. 14vb-20ra);
  - pp. 249/21–252/26 Part 3: **INCIPIIT III<sup>a</sup> / PARTICULA ‘MVTATIO⟨N⟩ES t⟨em⟩p⟨o⟩r⟨u⟩m maxime | ge⟨ner⟩a⟨n⟩t morbo⟨s⟩ & in t⟨em⟩p⟨o⟩rib⟨us⟩ magne mutatio⟨n⟩es aut | frigiditatis . . . hebitudo oc⟨u⟩lorum glaucosis grauitas auditus’** (pr. Argilague de Valentia 1483: ff. 20rb-24va);
  - pp. 252/27–257/28 Part 4: **Incip⟨it⟩ iiiii<sup>a</sup> p⟨a⟩rtic⟨u⟩la. | ‘PREGNANTES purgare si ⟨con⟩uen⟨it⟩ | iiiii<sup>or</sup> me⟨n⟩siu⟨m⟩ usque ad .vii. me⟨n⟩ses . . . Vrina nocturna multu⟨m⟩ facta mo⟨dic⟩um secessu⟨m⟩ sig⟨nifi⟩c⟨a⟩t’** (pr. Argilague de Valenti 1483: ff. 24va-31rb);

- pp. 258/1–263/9 Part 5: **INCIPIT QUI(N)TA / PARTIC(U)LA** ‘SPASMVS ex elleboro. mortale . . . Hicterici u(ero) no(n) uald(e) inflati s(un)t’ (pr. Argilague de Valentia 1483: ff. 31rb-36va);
- pp. 263/10–266/5 Part 6: **INCIPIT .VI<sup>a</sup>. \ PARTIC(U)LA.** ‘IN DIVTVRNIIS linterijs oxiremia | sup(er)uenie(n)s . . . his tabescit crus. & claudica(n)t si no(n) urant(ur)’ (pr. Argilague de Valentia 1483: ff. 36vb-40va);
- pp. 266/6–269/4 Part 7: **INCIPIT / .VII<sup>a</sup>. Partic(u)la \ ‘IN acutis morbis frigiditas extremitatu(m) | malu(m) e(st)’**; ends: ‘Si a | febre habito tumore no(n) existe(n)te collo suffocatio re|pente innascit(ur). 7 d(e)glutire no(n) possit. mortale’ **EXPLIC(IT) | LIBER AFFORISMOR(UM)** (ed. Argilague de Valentia 1483: ff. 40va-45ra [ending at para. 60 of edition, which text continues to para. 68, f. 45vb; printed edition foliation skips f. 42]).
3. Hippocrates, “Prognostica” (pr., with the commentary of Galen, Argilague de Valentia 1483; cf. Kibre 1985: 199–201, 202; Thorndike & Kibre 1963: cols. 1002, 1011):
- [Note: Alternating sections in the 1483 edition are the commentary, not in the manuscript; see comments on “Tegni” below.]
- pp. 269/4–273/15 [Part 1, in which the following titles with their texts occur]: p. 269/4–23 **Incipiu(n)t p(ro)nos/tica YPOCRATIS.** \ ‘Om(n)is q(ui) medicinę artis | studio seu gl(ori)am seu delectabile(m) amicor(um) (con)seq(ui) | desiderat copia(m) adeo prudentu(m) reg(u)lis | ratione(m) muniat . . .’; pp. 269/23–270/18 **De medico circa egrotum** ‘OPORT& te (er)g(o) sollicitu(m) circa acutas eg(ri)tudi(n)es fieri . . .’ (cf. ed. f. 48bv); p. 270/18–271/17 **DE SIGNIS CIRCA OCULOS.** | ‘Oport& et(iam) uidere q(ui)d d(e) oc(u)lis in so(m)no uideat(ur) . . .’ (cf. ed. f. 51va); p. 271/17–23 **DE SIGNIS MANVVM.** | ‘MANVVM mobilitatis sic signa p(re)notab(untur) . . .’ (cf. ed. f. 53rb); pp. 271/23–272/2 **DE SIGNIS SP(IRITU)S.** | ‘SP(IRITU)S si freque(n)s sit sign(ificat) dolorem & succensione(m) | in his que s(un)t sup(ra) diafragma . . .’ (cf. ed. f. 53va);
- pp. 272/2–273/15 **DE SIGNIS SUDORIS.** ‘SVDOR bon(us) 7 laudabil(is) e(st) | in o(mn)i acuta eg(ri)tudi(n)e q(ui) in cretico die fit. 7 egru(m) lib(er)at’ (cf. ed. 54ra); Part 1 ends: ‘Putredo ea lau(dat(ur) que alba e(st) 7 equalit(er) p(er) totu(m) neq(ue) sup(er)ficie in eq(ua)li | neq(ue) mali odoris. Que u(ero) (con)traria. pessima’ (cf. ed. f. 56vb);
- pp. 273/16–280/2 [Part 2]: **DE SIGNIS YDRO\PIS / ‘OMNIS YDROPS** in acuta | eg(ri)tudi(n)e. malu(m)’; Part 2 ends: ‘pueris ampli(us) a septimo a(n)no usq(ue) in q(ui)nt(um) | d(e)cimu(m) euenire (con)sueu(it)’ (pr. Argilague de Valentia 1483: ff. 56vb-67va);

- pp. 280/2–284/7 [Part 3]: ‘In febrib(us) ide(m) t(er)min(us) e(st) q(ui)b(us)-da(m) ad | uita(m)’; Part 3 ends: ‘det(er)minant(ur) n(ost)ro mun(er)o die(rum). nos(tr)o q(uo) su(n)t exposi|tę ordine p(re)ceptor(um)’ EX-PLICIVNT p(ro)[g]nostica. (pr. Argilague de Valentia 1483: ff. 67va-75rb).
4. Theophilus, “Liber de urinis” (pr. Argilague de Valentia 1483: ff. 5rb-7vb; cf. Thorndike & Kibre, cols. 393, 607):  
[Note: Lightly glossed in Latin, by a contemporary hand, perhaps the same hand. The sections are the same in the manuscript as in the 1483 edition, except where noted below.]
- pp. 284/8–285/15 (Prologue) INCIPIT LIBER VRINARVM. A | VOCE TEHOPHILI. [*sic*] | ‘DE VRINARVM differe(n)tia negotiu(m). multi ue|teru(m) medicor(um) agg(re)ssi s(unt) scrib(er)e . . . 7 deind(e) sic incip(er)e doc|trina(m) se(cun)d(um) g(e)n(er)a 7 spe(cie)s 7 diff(erenti)as ea(rum)’;
- pp. 285/15–286/25 [Ch. 1] QUID EST VRINA. | ‘URINA (er)g(o) e(st) colam(en)tu(m) sa(n)g(ui)ni(s). ha(n)c au(tem) alij | sup(er)fluitatem. | sero simile(m) uocauer(it) . . . Itaq(ue) p(ro)pt(er) | hui(us)mo(d)i causas 7 urina se(cun)d(um) spe(cie)s immutat(ur)’;
- pp. 286/26–288/6 [Ch. 2] DE VRINA S(E)C(UN)D(U)M NATVARAM. / ‘DICAM(VS) ig(itur) d(e) ea que | e(st) s(e)c(un)d(um) nat(ur)a(m) urina. que ex p(er)fecta creatio(n)e sa(n)g(ui)ni(s) fac|ta e(st) . . . co(m)ponam(us) p(rius) tenue(m) 7 alba(m) effusione(m)’;
- pp. 288/7–289/17 [Ch. 3] DE TENUIS SVB(STANCI)A VRINę / CVM ALBO COLORE. [*sic*] \ ‘TENUIS (er)g(o) 7 alba sub(stanci)a urinę | multa sig(nificat) . . . 7 cu(m) q(ua)li | effusio(n)e poss(un)t co(m)pli-cari. aut om(ne)s aut quidam’;
- pp. 289/18–291/10 [Ch. 4] DE COLORIB(US) VRINAR(UM). ‘Est (i)g(itur) d(e) colorib(us) p(ri)m(us) alb(us) | & hui(us) latitudo in eo co(n)-te(n)ta . . . tenuis effusio(n)i co(n)iu(n)gam(us) | & ea q(ui)d sig(nifi)ce(n)t [*sic*] exponam(us)’;
- p. 291/10–12 Tenuis lactea VRINA. | ‘IN p(ri)ncipijs februi(m) hui(us)-mo(d)i uenie(n)s mala. In declina|tio(n)e u(ero) si multa. solutio-(n)em sig(nifica)t’;
- p. 291/12–17 Tenuis glauca 7 caropo(s). | ‘Q(ua)m (i)g(itur) tenuis substa(n)tia indigesta e(st) . . . Igit(ur) tenui(s) | cu(m) his colorib(us) co(n)siste(n)s. in digestion(e) sig(nifi)c(at)’;
- p. 291/17–21 Tenuis subpallida 7 pallida. ‘Principiu(m) digestio(n)is h(uius)mo(d)i urina. sig(nifica)t . . . in p(ri)ncipio digestio(n)is | mutaui’;

- p. 291/21–26 **Tenuis subrufa et RVFA.** | ‘Hęc melior p(ri)or(um). Sig(nifi)-  
cat eni(m) h(uius)m(od)i urina nat(ur)ale(m) calo|rem co(n)ualu-  
isse . . . Vr(ina) tal(is) uenie(n)s in ydropicis. p(er)ic(u)losa. que(m)-  
ad|modu(m) aq(uo)sa utilis’
- pp. 291/26–292/11 **Tenuis ypoxtantos 7 xantos.** | ‘Esto tenuis q(uis)d(am)  
ut ponebat(ur)  
... Reliquu(m) | u(ero) [est?] in descriptio(n)e p(ro)pt(er) manifestatio(n)e(m)  
exponam(us) eas sic’;
- [Note: At p. 292/12–14, written as if a rubric (but in the edition, f. 6rb, presented  
as the ending of the preceding section), are the words **Tenuis alba. Tenuis lactea.**  
**Tenui(s) glauca. Tenui(s) caro|po(s). Tenuis pallida. Tenuis subpallida. Tenui(s)**  
**rufa.** | **Tenuis subrufa. Tenui(s) ypoxtanto(s). Tenui(s) xantos.** The next section has  
in the edition the title “Hic facit transire de subtili substantia urine ad grossam.”]
- p. 292/15–18 ‘Q(uonia)m aut(em) om(ne)s co(m)plexio(n)es tenuis  
sub(stancia)ę cu(m) q(ui)b(us) colorib(us) possit(ur) [sic] | co(n)iu(n)gi  
suf(ficie)n(t)ur fecim(us) . . . & dicam(us) cum q(ui)b(us) colorib(us)  
possit co(n)iungi’;
- p. 292/18–25 **DE PINGVI | ALBA.** ‘TALIS co(m)plexio (con)stat . 7 mo(n)-  
strat crudu(m) | humore(m) plurimu(m) habu(n)dare in uasis . . . in  
multitudi(n)e pi(n)guiu(m) humo(rum)’;
- p. 292/25–27 **De pingui lactea.** ‘Et hui(us)mo(d)i (com)plexio (con)stat . 7  
si in fine talis uen(it). lithiasin | uesticę aut renu(m) sig(nifi)cat’;
- pp. 292/27–293/7 **De pingui Karopos.** | ‘HEc (com)plexio (con)stat . 7 si in-  
turbata manet . . . ha(n)c seque(n)s multitudo urine tenuis. solutione(m)  
sig(nifi)c(at) febr(i)s’;
- p. 293/8–9 **De pingui subrubea.** ‘Tal(is) (con)stat . 7 si e(st) ypostasis |  
hui(us)m(o)d(i). diurniores eg(ri)tudines d(e)clarat. 7 sanabiles’;
- p. 293/10–15 **De pingui Rubea.** ‘Tal(is) (con)stat . 7 d(e)clarat multu(m) |  
sanguineu(m) humore(m) in corp(or)e e(ss)e . . . 7 ypocu(n)|dria(rum)  
ytericu(m) [‘s’ is ‘c’-sigma] fore an(te) die(m) .vii. sig(nifi)cat’;
- p. 293/15–17 **Pinguis | in opos.** ‘Est hui(us)m(o)d(i) (con)stat. 7 si uenerit  
in febrib(us) | causon capite dolente. 7 circu(m)dolente. fert crisis’;
- p. 293/18–22 **Pinguis quianos.** ‘Tal(is) (con)stat. 7 in sanis sup(er)uenie(n)s  
. . . in lithiasin (con)stituu(n)tu(r)’;
- p. 293/22–23 **Pinguis Viridis.** | ‘Talis (con)stat. 7 in fine hui(us)m(o)d(i)  
uenie(n)s. ytericu(m) sig(nifi)cat[ur]’;
- p. 293/24–26 **PinGVIS LIVIDA.** ‘Tal(is) urina in febrib(us) | no(n) reside(n)s  
. . . stra(n)guiria(m) [sic] futura(m) d(e)signat’;

- pp. 293/27–295/10 **PinGVIS NIGRA**. ‘ET ea <com>plexio <con>stat. | & d(e)clarat purgatione(m) mela(n)colici [sic] hu(m)oris . . . reliqu(m) & | in descriptio(n)e exponam(us) 7 hęc ita’;
- p. 295/10–20 **Subrufu(m). Rufu(m) | & Subrubeu(m)**. ‘EVM hęc co(n)-uenient(ur) co(m)posuerim(us) | & co(n)ueniente(m) ordine(m) . . . ut | hui(us) mixtio(n)is nich(il) p(re)t(er)mittam(us)’;
- pp. 295/20–296/6 **D(e) bona ypostasy[s]**. | ‘Incipiam(us) <i>g(itur) p(ri)-mu(m) bonę ypostaseos expositio(n)em . . . Est (er)g(o) p(er)fecta diffinitio ei(us) quę e(st) s(e)c(un)d(um) natura(m) urinę tal(is)’;
- p. 296/6–12 **D(e) bona Vrina**. | ‘VRina bona e(st) (.) cu(m) alba ypostasis fu(er)it . . . Dicam(us) a(u)t(em) unu(m) | q(uo)dq(ue) in unoq(uo)que ho(rum) quale oportet e(ss)e’;
- p. 296/12–22 **Q(ui)d sig(nifi)cet alba | ypostasi(s) co(n)tinua 7 equalis**. ‘QVę (er)g(o) s(e)c(un)d(um) natura(m) ypostasis | hab(e)t albu(m) colore(m) . . . 7 trib(us) s(e)c(un)d(um) natura(m) mane(n)tib(us) inęquale sit quartu(m)’;
- p. 296/23–28 **Q(ui)d sig(nifi)cet alba ypostasys co(n)tinua 7 inequalis**. | ‘HVi(us)m(od)i infirmitate(m) uirtuti(s) sig(nifi)c(et) . . . scil(icet) ut no(n) sit <con>tinua ypostasis neq(ue) ęqualis’;
- p. 297/1–7 **q(ui)d sig(nifi)c& alba ypostasis no(n) co(n)tinua 7 inequalis**. | ‘Hęc p(ri)ori min(us) digesta. ut deficientib(us) s(e)c(un)d(um) digestionem | duob(us) . . . ab his duob(us) min(us) digestum | uno est’;
- p. 297/7–10 **Q(ui)d sig(nifi)c(et) alba ypostasis no(n) co(n)tinua & EQVALIS**. ‘ESTO sedime(n) no(n) lene. s(ed) diuulsu(m). | Equale(m) u(ero) hoc tale (. . . .) malu(m) . . . a natura diaforesin hab(er)e digestu(s)’;
- p. 297/10–19 [no rubric; ed. has title: “Quid significat alba hypostasis non continua & inequalis”] ‘Rurs(us) [written in the rubric script] | au(tem) esto urina no(n) co(n)tinua 7 ineq(ua)lis . . . Et d(e) hac q(ui)de(m) co(m)plexi(ō)ne tanta sufficia(n)t’;
- p. 297/19–25 **Albu(m) co(n)tinuu(m) 7 equal(is) eneorima**. | ‘Esto <i>g(itur) sedim(en) albu(m) q(ui)de(m) . . . eleuauit illud circa media(m) regione(m)’;
- pp. 297/26–298/20 **Q(ui)d sig(nifi)c(et) alba nubes continua \ 7 (..) equal(is)**. | ‘Si u(ero) mult(us) sp(iritu)s fuerit. | impellit sedime(n) . . . Hoc <i>g(itur) no(n) sit albu(m) s(ed) nigru(m) | aut liuidu(m). aut pallidu(m). aut subrub(e)u(m) aut rubeu(m)’;

[Note: What is here one section is in the edition (f. 7ra) divided into further sections with the following titles: “Quid significat album hypostasis continua et equalis . . .” (= p. 298/12 ‘Hoc tale malu(m)’), “Quid significat album nubes non continua et



inequalis” (at p. 298/14 ‘Similit(er) 7 in albo’), “Notificatio hypostasis aperte coloris” (at p. 298/17 ‘Q(uonia)m au(tem) dixim(us) d(e) t(em)p(or)e’).]

pp. 298/21–299/13 **Quid sig(nificet) subrubeu(m) 7 rubeum sedimen.** | ‘SVbrubeum (er)g(o) ab aq(uo)so sa(n)guine sit. ut sup(er)-i(us) dictu(m) | e(st) . . . Q(ui)d (i)g(itur) s(i)g(nificet) rub(e)um 7 | subrubeu(m) dictu(m) e(st)’;

p. 299/13–16 **Quid sig(nifi)c(et) sedimen liuidum.** | ‘FRigiditate(m). 7 mortificationem manifestat . . . in sup(ra)uenie(n)ti die no(n) sine p(er)iculo’;

p. 299/17–18 **Q(ui)d viride sedimen sig(nifi)c(et) ‘UIride u(ero) s(i)g(nificet) calorem plurimum | 7 kako(a)ee`ti`ta(m).** [sic] eg(ri)-tudine(m)’;

[Note: ‘a’ is cancelled; ed. has “kakoeticum” (‘κακοῦθειαυ’) “malignant”; word is glossed ‘i(dest) mala habitudine(m)’; ‘cachoethica(m)’ in right margin by another hand.]

p. 299/19–21 **Q(ui)d subnigru(m) sedim(en) sig(nifi)cet** | ‘SVbnigra urina defic(it) a p(er)fecto nigro . . . 7 crisis cu(m) rigore 7 cu(m) sudore. bon(um)’;

pp. 299/22–300/21 **Quid nigru(m) sedim(en) signific&** | ‘Nigru(m) u(ero) aliq(ua)n(do) quid(am) | indicat frigiditate(m) . . . 7 colore(m) 7 loc(um) | 7 sub(stanti)am 7 temp(us). Reliquu(m) e(st) ut has partes quatuor. | demo(n)stremus in desc(ri)ptione sic’;

[Note: What is here one section is in the edition (f. 7rb) divided into further sections with the following titles: “Hic docet medicum quamdam cautelam” (= p. 299/26 ‘Q(uonia)m au(tem) alb(us) color’), “De sedimine crudi humoris” (= p. 300/8 ‘Manifestu(m) e(st) aut(em) q(uonia)m sanie p(er) eande(m) uiam | euacuata’).]

pp. 300/21–301/4 **Alba ypostasis (con)tinua | equalis. Alba ypostasis (con)-tinua 7 inequalis. Alba | ypostasis non continua equalis.** (added in smaller script on the line) **alba yp(ostasis) n(on) (con)tinua i(n)eq(ua)-l(is) | Ηεç [recte Ηεç] quatuor descriptio(n)es diffe(re) sedim(in)is . . . 7 ei(us) diff(e)r(enti)as in descriptio(n)e | ita.’**

p. 301/4–12 **Albu(m) eneorima co(n)tinuu(m) 7 equale. Albu(m) eneorim(a) | co(n)tinuu(m) inequale. Album eneorima non | continuuum equale.** (repeated in smaller script on the line) **albu(m) eneorrima n(on) (con)tinuu(m) i(n)eq(ua)le.** | ‘Istę ei(us) eneorimatis diffę(rentes) s(un)t . . . 7 sig(nifi)cata | ei(us) no(n) p(re)termittam(us)’ (right margin, with *signe*: ‘E(st) ig(itur) 7 ei(us) desc(ri)ptio sic’);

pp. 301/12–302/2 **Alba nubes continua 7 equalis. | Alba nubes co(n)tinua. 7 inequalis. Alba nubes no(n) | continua equalis. Alba nubes non continua | inequalis.** ‘Et d(e) co(m)plexio(n)ib(us) q(ui)de(m)

- diff(er)enti(ar)um | triu(m) ypostaseon dixim(us) . . . uideam(us) t(em)p(orum) ei(us) | cognitione(m)';
- p. 302/2–22 **Q(uo)t s(un)t DIFFERE(N)TIE oleaginar(um) VRINA|RVM.** 'PRINCIPIU(M) q(uo)d(em) ol(e)aginar(um) urinar(um) olei colore(m) | h(abe)ntes . . . urinis ex liquefactio(n)e pinguedinis sufficiu(n)t quę dic|ta sunt';
- pp. 302/22–303/4 **QUID SIGNIFICET petalodis YPOSTASIS.** | 'Q(uonia)m (i)g(itur) solidę partes corp(or)is h(abe)nt in seipsis. 7 lo(n)gitudine(m) | & latitudine(m). 7 p(ro)fundu(m) . . . Si eni(m) cu(m) indigestio(n)e toti(us) corp(or)is malu(m). Si u(ero) | digestio sit. uesicę';
- p. 303/4–10 **Quid s(i)g(nifi)ca(n)t furfureę ypostases.** | 'QVando u(ero) feb(er) occupat. 7 s(e)c(un)d(um) p(ro)fu(n)da uasor(um) ypostases fur|fureę s(un)t. 7 grossiores petalotides su(n)t . . . Quib(us)c(um)q(ue) in | urina pi(n)gui furfurea co(n)ueni(un)t. uesica scabiāt';
- p. 303/11–26 **Quid sig(nifi)ca(n)t crimnoida sedimina.** 'Si u(ero) occupat feb(er) | s(e)c(un)d(um) corp(or)is tres dime(n)siones . . . sufficient quę dicta s(un)t';
- pp. 303/26–304/5 **Q(ui)d fetida urina significat.** | 'Fetida `u(ero)' urina diff(er)enti(am) s(i)g(nificat). | Vr(in)a mali odoris. 7 mordax. | humidor(um) . . . q(ui)d(em) urinis sufficiu(n)t quę dicta s(un)t';
- p. 304/6–19 [no title; title in ed.: "De sedeminibus et coloribus atque substantijs simul [. . .]tis"] 'Q(ua)m pri(us) 7 tenuis 7 ping(ui)s `e(st)' colorib(us) in sedimine . . . s(ed) in ypo(s)|tasib(us) imp(er)fecti';
- p. 304/19–22 **Q(ui)d sig(nificat) sedim(en) pi(n)gue subrub(e)u(m) cu(m) pi(n)g(ui) sub(stanci)a.** | 'Hęc co(m)plexio co(n)stat que(m)-admodu(m) ia(m) sup(er)i(us) dictu(m) e(st) . . . 7 ypostasi(s) | subrub(e)a 7 (con)tinua 7 cet(er)a';
- p. 304/22–24 **Q(ui)d sedim(en) pi(n)gue rub(e)u(m) cu(m) pi(n)-g(ui) sub(stanci)a** | 'ET ea complexio (con)stat. 7 s(i)g(nificat) multitudine(m). 7 ex sub(stanci)a. 7 se|dimine';
- pp. 304/24–305/4 **Quid sedim(en) pi(n)gue (nigru(m)) cum pingui sub(stanci)a.** | 'Complexio ea (con)stat 7 mo(n)strat adustione(m) sanguinis . . . 7 s(e)c(un)d(um) g(e)n(er)a. 7 sp(eci)es. & diff(er)enti)as. co(n)uenient(er) exposuim(us).' **EXPLICIT LIB(ER) VRINAR(UM).**
5. Philaretus, "Liber de pulsibus" (pr. Argilague de Valentia 1483: ff. 4va-5rb; cf. Thorndike & Kibre, col. 764):
- pp. 305/5–307/18 **INCIPIT LIBER PVL SVVM PHILARETI.** | 'INTENTIONEM hab(e)m(us) in p(re)senti co(n)scriptio(n)e d(e) pulsuum nego|tio co(m)pendiosa(m) expon(er)e traditione(m) . . . in id q(uod) pret(er) natura(m) vertu(n)t puls(us)';

p. 307/18–25 s(e)c(un)d(um) sexum. | De consideratio(n)e pulsus. ‘CV(M) (i)g(itur) ad egrotu(m) ingredieris | que(m) nu(m)q(uam) uidiſti . . . Tu(n)c cognosces dilige(n)t(er) magnitudine(m) p(rop)t(er) | natura(m) factę co(n)u(er)sio(n)is puls(us)’;

pp. 307/25–309/3 De primo genere pulsus. | ‘Ecce p(ri)mu(m) gen(us) pulsuu(m) s(e)c(un)d(um) qua(n)titate(m) dime(n)sionu(m) trium | co(n)siderat(ur). i(d est) s(e)c(un)d(um) lo(n)gitudine(m) . . . ut seruet(ur) mod(er)at(us) s(e)c(un)d(um) naturam | calor cordi. 7 o(mn)ib(us) partib(us)’;

[Note: There is no division in the ed., but a title is incorporated into its text, “Quot sunt genera pulsuum decem”; the natural end of the section on “the ten kinds of pulses” is marked in the ed., occurring here at p. 308/25 ‘& mordax’. The next section is divided into numerous short divisions by questions, most preceded by a front bracket.]

pp. 309/3–310/22 Quid differt salt(us) a pulsu? | ‘QVONIAM salt(us) q(ui)d(em) p(ro)p(ter) incidente(m) sp(iritu)m fit 7 in om(n)i corp(or)e . . . & hec nobis sufficiant ad presentia.’ | EXPLICIT LIB(E)R PVLSVV(M).

p. 310/23–31 In a slightly later hand a nine-line note on pulses is added on specially-ruled lines in the space left blank: ‘S(e)c(un)d(um) p(rimam) diff(erenti)am pulsus . . . manifesta(m) mora(m) 7 occ(u)ltam.’

6. Galen, “Tegni,” (tr. “*ex arabico*”) (pr. Argilague de Valentia 1483, intercalated with the commentary of Alī ibn Ridwān, ff. 151r-210r; cf. Arrizabalaga 1998a: 58, Thorndike & Kibre, cols. 1585, 858, 1376):

[Note: This comprises a booklet of two quires in a slightly later (early 13c) hand. Another version of “Tegni,” translated “*ex antiqua*,” i.e., from Greek, is pr. Kühn 1821: 1.305–412, cf. 1.cxv and Arrizabalaga 1998a: 58; it bears only a general resemblance to this text. Two different hands (change at p. 353/3) from that of the first five items write the “Tegni.” As compared with the 1483 printed edition, the text appears to present only every other section of the work, because the alternate sections in the ed. consist without notice of the intercalated *Commentum Haly* of Alī ibn Ridwān (d. 1061 × 1089) translated from Arabic by Gerard of Cremona in the mid- to late 12c, a paragraph-by-paragraph paraphrase of the Galenic text not included in this manuscript. Generally in the description of the “Tegni,” only the titles and beginnings of divisions are given, the rest indicated by ellipses (or a point if short and completely given or if the ending is given), or if more than the first section is given it is followed by the continuation symbol ~. Manuscript “paragraphs” and brackets are indicated.]

p. 311/1–28 INCIPIT PROLOGVS IN LIBRO | TEGNI GALIENI. | ‘TRES SVNT om(ne)s doctrine. que ordine habent(ur) . . . 7 ueluti

(con)clusiones s(e)c(un)d(um) explicacione(m) demonstrator(um) di|centur nunc.' EXPLETO PROLOGO. (cf. ed. ff. 151ra-152ra/b);

[Book 1:]

pp. 312/1–313/3 INCIPIT LIBER. | 'MEDICINA e(st) sci(enti)a sanoru(m). eg(ro)ru(m). 7 neutru(m) . . .' (cf. ed. ff. 152rb, 152va, 152vb, 153ra, 153ra/b 153rb, 153va/b);

p. 313/3–9 DE SANO CORPORE. | 'Sanu(m) simplic(ite)r corp(us) q(uod) existens . . .' (cf. ed. f. 153vb);

p. 313/9–18 DE EGRO CORPORE. | 'EGRU(M) U(ERO) <est> corp(us) ex g(e)n(er)atio(n)e a diste(m)p(er)atu(m) . . .' (cf. ed. f. 154rb, 154vb);

pp. 313/18–314/13 DE NEVTRO CORPORE. | 'Q(UONIA)M aut(em) 7 neutru(m) corp(us) dicebat(ur) `t(ri)plicit(er)` h(ec) q(uidem) eo q(uod) neut(ra) ext(re)maru(m)'; ends: 'deincip(s) de signi(s) dic(en)-du(m) <est>' (cf. ed. ff. 154va, 154vb-155ra, 155rb);

[Book 2:]

pp. 314/14–315/2 DE SIGNIS SANIS. EGRIS. 7 NEVTRIS 'Q(VONIA)M aut(em) 7 hor(um) sana | q(ui)d. q(ue)c(um)q(ue) p(re)sentis sanitatis s(un)t demonstratiua . . .' (cf. ed. ff. 155va, 155vb, 155vb-156ra, 156ra, 156rb);

p. 315/2–12 [badly smudged] OPTIME TEMPERANT(I) SIGNA. | 'SVb(stanci)a q(ui)d(em) ipsa eor(um) q(ua)m optima <com>positio(n)e <con>te(m)p(er)antia similes | partes h(abe)ntiu(m) in caliditate 7 frigiditate . 7 siccitate . . .' (cf. ed. f. 156rb, 156va);

pp. 315/12–317/13 DE SIGNIS CORPOR(UM) | OPTIMA COMPOS(ITI)-O(N)E DEFICIENT. | 'EORVM u(ero) q(ue) deficiunt q(ui)d ab hac sana u(ero) s(un)t . . .' (cf. ed. ff. 156vb, 156vb-157ra, 157ra, 157rb, 157rb-va, 157rb, 157va, 157vb, 158ra, 158rb, 158va, 158vb, 159ra, );

pp. 317/13–318/12 DE FORMATIONE CAPITIS. | 'Totius capitis dispositio ex magnitudi(n)e et fig(ur)a ei(us) acci|pit(ur). 7 capillor(um)'. (cf. ed. f. 159rb, 159rb-va, 159va/b, 159vb);

pp. 318/12–319/13 DE SENSIBILIB(US) PARTIBVS. | 'Eede(m) u(ero) 7 in ant(er)iorib(us) capitis. eor(um) q(ue) s(e)c(un)d(um) fronte det(er)minat|iones . . .' (cf. ed. ff. 159vb, 160rb, 160va, 160va/b, 160vb, 161ra);

pp. 319/13–320/1 DE CALIDIS CERE|BRI SIGNIS. 'DEINCEPS u(ero) signa ei(us) | q(ue) in c(er)ebro calliditatis. in his q(ui) p(rius) dicti s(un)t rubic(un)diora. 7 | calidiora . . .' (cf. ed. f. 161rb );

p. 320/1–7 D(e) frigidis cerebri signis. | 'FRIGIDIORIS qua(m) oportet c(er)ebri <cog>nitiones. sup(er)flua s(un)t pl(ur)ima . . .' (cf. ed. f. 161vb);

- p. 320/8–11 **Sicciori(s) c(er)ebri <co>gnitio(n)es.** ‘SICcioris u(ero) c(er)-ebri cognitiones. | n(on) sup(er)fluu(m) in effluxionib(us) . . .’ (cf. ed. f. 161vb, this item and the next comprise one section in ed.) ~
- p. 320/11–14 **HVmidioris cere|bri signa.** ‘Humidiore u(ero) c(er)ebro. capilli plani. 7 n(on) o(mn)i(n)o | calui fiunt . . .’;
- p. 320/14–19 **Calidę 7 sicce craseos.** | ‘Composite u(ero) cal(id)a 7 s(icca) p(ri)ma. q(ui)d(em) s(unt) qua(m) n(on) habundantes . . .’ (cf. ed. f. 162ra);
- pp. 320/19–321/8 **Calidi 7 humidi cerebri <co>gniciones.** | ‘Si uero humiditatis accedit caliditati. paru(m) q(ui)d(em) sup(er)g(re)dien|tib(us) ut(riu)sq(ue) medioc(ri)tate(m) . . .’ (cf. ed. f. 162rb-va);
- p. 321/8–21 **Frigidę 7 sicce craseos cognitiones.** | ‘FRIGIDE u(ero) simul 7 sicce c(ra)se[o]s c(er)ebri . . .’ (cf. ed. ff. 162v/b-163ra);
- p. 321/21–27 **Humid(us). 7 f(rigidus) craseos <co>gnitio(n)es.** | ‘HVmide u(ero) 7 frigide crases c(er)ebri. grauit(er) dormientes faciunt . . .’ (cf. ed. f. 163rb, 163va);
- pp. 321/27–322/5 **Calidę craseos oc(u)lor(um) signa.** | ‘QVic(um)q(ue) (i)g(itur) tangentib(us) manifeste s(un)t oc(u)li cal(id)i. 7 mouent(ur) faci||li(us) 7 freq(ue)nt(er) . . .’ ~ (cf. ed. f. 163rb-va, 163vb);
- p. 322/6–9 **D(e) magnitudine \ oculorum.** / ‘MAgnitudo u(ero) oc(u)-lor(um) e(st) p(ro)portio(n)e q(ui)d(em) 7 | uirtute op(er)ationu(m) . . .’ (cf. ed. f. 163vb, this item and next comprise one item in ed.), p. 322/9–13 **De paruitate oculorum.** | ‘PARuitas u(ero) oc(u)lor(um) e(st) p(ro)portio(n)e q(ui)d(em) 7 op(er)ation(um) u(ir)tute . . . signu(m) sub(stanti)a | eor(um).’
- p. 322/13 ¶ ‘Ea u(ero) q(ui) s(un)t s(e)c(un)d(um) colores. sic oportet det(er)minari.’

[Note: This isolated sentence, written as part of the preceding block but with a paragraph, is from a subsequent section (cf. ed. f. 164ra), the rest of which begins the next item and is doubtless meant as an introduction to the following:]

- p. 322/13–20 **De glaucedi(n)e \ oculor(um)** / ‘GLAVCI q(ui)d(em) oc(u)-li. splend(e)ntes hu(m)iditate pura. | 7 n(on) m(u)lta luminis splendidi fiunt <con>tin(en)tia. . .’ (cf. ed. f. 164ra/b);
- pp. 322/20–323/1 **De nigredine | oculoru(m).** ‘NIGER u(ero) ocul(us) a(ut) p(ro)pt(er) paruitate(m) <christ>alloidos | aut p(ro)pt(er) in p(ro)fun-do posit[i]one(m) . . .’ ¶ ‘Subtile (i)g(itur) hu(m)id(um) aq(uo)si(us) 7 ampli(us) . . .’ (cf. ed. f. 164rb, 164va);
- p. 323/1 ¶ **DE CORDIS au(tem) c(ra)sib(us) deinceps dicat(ur)**

[Note: This is the title to “Tractatus de corde” within Book 2, conflated with a bungled copying of the opening of the first section, which in the edition goes “De

cordis aut(em) crasibus deinceps dicatur prius hoc commemorantibus,” etc., cf. ed. f. 164vb.]

p. 323/2–25 De cordis crasiBVS. ‘Nob(is) p(rius) <com>memorantib(us) h(ec) | q(uod) una(m)q(uam)q(ue) parte(m) . . .’ (cf. ed. ff. 164vb, 165ra/b);

pp. 323/25–324/2 De SIGNIS FRIGIDI CORDIS. | ‘IN frigi’ di’ori corde puls(us) minores <com>petentib(us) n(on) t(ame)n tardiores | ex neq(ui)tate(m). a(ut) rariores.’ (cf. ed. f. 165va);

p. 324/3–5 DE SIGNIS SICCI CORDIS. | ‘Siccum u(ero) cor | puls(us) op(er)at(ur) duriores. 7 furore(m) n(on) p(rom)ptu(m) q(ui)d(em) . . .’ (cf. ed. f. 165vb);

p. 324/6–9 DE SIGNIS humidi CORDI(S). ‘HVmidioris u(ero) cordis signa | puls(us) mollos [*recte* -es] . . .’ (cf. ed. ff. 166vb–167ra);

p. 324/9–17 CALIDI ET SICCI CORDIS \ CRASEOS. / [...] ‘Calidi q(ui)d 7 sicci cord(is) puls(us) duri | 7 magni . . .’ (cf. ed. f. 166ra, 166va; the first element begins in the middle of a section);

p. 324/17–27 DE SIGNIS humidi 7 CALIDI CORDIS. | ‘SI U(ERO) hu(m)i-ditas obtinu(er)it c(um) caliditate. pilosj [*corrected from* ‘-oso’] (. . .) q(ui)d(em) min(us) h(uius)m(odi) | hisq(ui) p(re)dictis . . .’ (cf. ed. f. 166va);

pp. 324/28–325/3 Humidi 7 fr(igid)i CORDIS SIGNA. ‘HVmidioris u(ero) signa | 7 frigidioris cordis. puls(us) molles . . .’ (cf. ed. f. 166vb–167ra);

p. 325/3–12 FRIGIDI 7 SICCI CORDIS SIGNA. | ‘FRIGIDVM u(ero) 7 siccu(m) cor. puls(us) q(ui)d(em) duros op(er)at(ur). 7 paruos . . .’ (cf. ed. f. 167ra, 167rb);

[Note: In the edition (f. 167va) is the title “Incipit tractus de epate.”]

p. 325/12–16 D(e) signis epatis cal(id)i. | ‘EPa(.)tis calidi <cog>nitio(n)es. Venaru(m) amplitudo . . .’ (cf. ed. f. 167va);

p. 325/16–18 FRIGIDI EPATIS SIGNA. | ‘FRIGidioris u(ero) 7 angustia uenar(um) . . .’ (cf. ed. f. 167vb);

p. 325/19–21 Epatis sicci SIGNA. ‘SICCioris u(ero) sang(ui)s q(ui)d(em) | spissior 7 paucior. 7 uene dure. 7 uniu(er)sa corp(or)is habitudo | sic-cior’ (cf. ed. f. 168ra);

p. 325/21–23 HVmidi epatis SIGNA. | ‘HVmidioris u(ero) epatis <cog>nitiones. . .’ (cf. ed. f. 168ra);

pp. 325/24–326/8 Cal(id)i 7 sicci epatis signa. | ‘Calidi simul 7 sicci epatis signa. | Pilosissimu(m) ypocondriu(m) sang(ui)ns spissior 7 paucior . . .’ (cf. ed. f. 168ra, 168rb, 168va);

- p. 326/8–16 Cal(id)i 7 hu(mid)i epatis signa. | ‘HVmidu(m) sim(u)l 7 cal(idu)m epar min(us) q(ui)d(am) cal(id)o 7 s(icca) ea q(ue) c(ir)ca ypocon|driu(m) op(er)at(ur) pilosa . . .’ (cf. ed. f. 168va/b);
- p. 326/16–19, 20–22 (one section in ed. divided into two) Hu(m)idi 7 frigid(i) epatis signa. | ‘HVmidu(m) 7 f(rigidum) epar. sin(e) pil(is) q(ui)-d(em) h(abe)t ypocondriu(m) . . .’, FRIG(IDI) 7. S(ICCI) EP(A)TI(S) sign(a) ‘Frigidu(m) u(ero) 7. s(iccum) epar pauci sang(ui)nis . . .’ (cf. ed. f. 169ar);
- [Note: In the edition (f. 169ra) is the title “Incipit tractus testicular(um)”]
- p. 326/22–26 Cal(id)e c(ra)seos testic(u)lor(um) (co)gnitio(n)e(s). | ‘Testic(u)lor(um) u(ero) craseos. cal(id)a q(ui)d(em) max(im)e uen(en)ia e(st) 7 g(e)nat(ri)x [sic] . . .’ (cf. ed. f. 169ra, 169rb);
- pp. 326/27–327/4 Calid(e) 7 s(icci) c(ra)seo(s) testic(u)lor(um) signa. | ‘Calida u(ero) 7 sicca. spissi semi(ni)s (est) 7 max(im)e g(e)nat(ri)x . . .’ (cf. ed. f. 169rb-va);
- p. 327/4–12 Cal(id)e 7 hu(m)id(e) c(ra)seo(s) testic(u)lor(um) sign(a). | ‘Conuenientib(us) u(ero) caliditate 7 hu(m)iditate pilosi q(ui)d(em) h(uius)m(od)i mi|n(us) his q(ui) dicti s(unt) . . .’ (cf. ed. f. 169va/b);
- p. 327/12–14 Sicce sim(u)l 7 f(rigidi) c(ra)sis testic(u)lor(um) signa. | ‘Sicca 7 frig(ida) c(ra)sis simili(s) . . .’ (cf. ed. f. 170ra);
- pp. 327/14–328/3 D(e) toti(us) corp(or)is habitudine. | ‘Toti(us) u(ero) corp(or)is habitudines dicte s(unt) q(ui)d(em) p(rius) q(uam) assimila(n)t(ur) cordi 7 | epati . . .’ (cf. ed. ff.170rb, 170va, the apparent division at p. 327/21 is false);
- p. 328/3–13 D(e) signis obtime (com)plexionis. | ‘Competentis craseos (co)gnitiones s(ecundum) tota(m) a(n)i(m)al(is) habitudine(m) . . .’ (cf. ed. f. 170vb-171ra);
- p. 328/13–17 D(e) te(m)p(er)ata (com)pl(exi)o(n)e i(n) calore mod(is) \ excede(n)te / ‘QVec(um)q(ue) u(ero) (.) te(m)p(er)ato calidiora q(ui)-d(em) s(un)t . . .’ (cf. ed. f. 171ra);
- p. 328/18–21 D(e) f(rigida) (com)pl(exi)o(n)e. | ‘FRIGidioris corp(or)is craseos signa. n(on) pilosu(m) pingue. frig(idu)m ta(men) | gentib(us) . . .’ (cf. ed. f. 171rb);
- p. 328/21–23 Sicce (com)pl(exi)o(n)is (co)gnitiones | ‘Sicca u(ero) c(ra)sis gracilior 7 sicci(or) b(e)n(e) te(m)p(er)ata. tanto q(ua)nto sicci|or. alia u(ero) s(i) p(ro)xima’ (cf. ed. f. 171va);
- p. 328/23–26 Hu(m)ide (com)pl(exi)o(n)is signa. | ‘ET hu(m)ida u(ero) alia q(ui)d(em) simil(ite)r mag(is) carnosa 7 mollior . . .’;

- pp. 328/26–329/1 Cal(id)e sim(u)l 7 sicce craseos signa. | ‘Calida q(ui)-d(em) 7 sicca crasis. pilosior 7 calidior 7 durior. 7 minus | ping(ui)s e(st) . . .’ (cf. ed. f. 171va);
- p. 329/1–11 Cal(id)e 7 hu(m)ide craseos SIGNA. | ‘HVmida u(ero) 7 calida mollior 7 calidior. 7 m(u)lto carnosior op|tima crasi in quantu(m) aucte fu(er)int utreq(ue) [for “utro-”] q(ua)litates . . .’ (cf. ed. f. 171vb);
- p. 329/11–16 FRIGIDE 7 hu(m)idę craseos SIGNA. | ‘FRigida u(ero) 7 hu(m)ida crasis paululu(m) q(ui)d(em) ut(riu)sq(ue) augm(en)tatis s(i)n(e) | pilis (est) 7 alba. 7 moll(is). 7 spissa. 7 ping(ui)s . . .’ (cf. ed. f. 172ra);
- pp. 329/17–330/18 Fr(i)g(id)e sim(u)l 7 sicce (con)pl(exi)o(n)is signa. | ‘Si u(ero) frigid(us) cum sicco equal(ite)r | augm(en)tet(ur) nat(ur)a duru(m) 7 g(ra)cile habeb(i)t corp(us) 7 n(on) pilosu(m) . . .’ (cf. ed. ff. 172ra/b, 172va, 172vb, 173ra);
- [Note: In edition (f. 173rb) is the title “Incipit tractatus de ventre”]
- p. 330/18–21 D(e) signi(s) sicci VENTRIS. | ‘Uent(ri)s (cog)nitio nat(ur)a q(ui)d(em) siccioris. ueloti(us) sitientes fiunt . . .’ (cf. ed. f. 173rb);
- p. 330/22–24 HVmidi uentris SIGNA. ‘Hu(m)idioris u(ero) uent(ri)s | neq(ue) sitientes fiunt . . .’ (cf. ed. f. 173rb);
- p. 330/24–28 Calidi ventris SIGNA. | ‘Calidior u(ero) nat(ur)a uent(er) dig(er)it q(ui)d(em) meli(us) q(uam) appetit . . .’ (cf. ed. f. 173va);
- pp. 330/28–331/12 FRIG(D)I VENT(RI)S (CO)GNITIO. || ‘FRIGID(US) u(ero) nat(ur)a uent(ri)s appe(ten)te q(ui)d(em) bon(us) digerere u(ero) bon(us) n(on) . . .’ (cf. ed. ff. 173va, 173vb, 174ra);
- p. 331/12–17 D(e) signis cal(id)i pulmonis. | ‘S(ed) p(ro)p(ter) hor(um) caliditate(m) sitientes inspuant ampli(us) 7 ex[s]ufflant lon|gum. 7 sentiunt s(ecundum) toracem cauma . . .’ (this and the next item comprise one in the ed., cf. ed. f. 174ra);
- p. 331/17–22 FRIG(ID)I pulmo(n)is SIGNA. | ‘ITA u(ero) 7 e c(on)t(ra)rio h(abe)ntes inspiratio(n)e frigida sensibilit(er) ledunt(ur) . . .’;
- p. 331/22–25 SICCI PVLMONIS cognitiones. | ‘Siccitates u(ero) pulmo(n)is si n(on) s(upe)rfluitate fiunt . . .’ (cf. ed. f. 174rb);
- pp. 331/26–332/4 D(e) magnitudine voci(s) un(de) (con)ti(n)gat. ‘NON u(ero) ip(s)a magnitudo | uocis a caliditate fit . . .’ ~ ‘Q(uonia)m h(uius)-m(od)i organa p(ro)p(ter) crasin facta s(un)t talia. (con)seq(uitu)r u(ero) tallis uox. 7 p(ro)p(ter) ea. 7 ex uoce (est) aliq(ui)d de nat(ur)ali crasi colligere.’ (cf. ed. f. 174va, in the edition the last element is the first sentence of the next item);
- p. 332/5–15 D(e) vocis lenitate. ‘ETeni(m) lenis uox lenitate(m) trachee art(er)ie | seq(uitu)r . . . indigentia.’ ~ D(e) angustia vocis. | ‘Ad



eund(ē) u(ero) modu(m) neq(ue) acuta nat(ur)a uox s(i)n(e) angustia gutt(ur)is. . . determinatu(m) e(st).’ (these sections comprise one in the edition, cf. ed. f. 174va/b);

p. 332/15–19 (+ 20) ‘Aue [*recte* ‘Arie’] u(ero) partes a(n)i(m)al(is) q(ue) int(ri)nsec(us) . . .’ (cf. ed. f. 175ra);

[Note: In the edition the preceding section ends with the sentence which in the manuscript is given as the first sentence of the next item.]

pp. 332/19–333/9 D(e) <com>pl(exi)one q(ua)p(ro)p(ter) magnitudine(m) a(ut) plasmatio(n)e a(ut) num(ero). a(ut) positio(n)e lapsa est | ‘CRaseos <i>g(itur) <co>gnitiones 7 species dicte s(un)t . . .’ (cf. ed. f. 175rb, 175rb-va, 175va, 175va/b);

p. 333/9–25 DE EPATIS PARVI COGNITIONE. (beg. is written above the title:) ‘V(e)luti si ita accidit epati. | Uidi q(ue)nda(m) iam 7 multos g(ra)ciles q(ui)d(em) uenas h(abe)ntes. s(i)n(e) colore uniu(er)|su(m) corp(us) . . .’ (cf. ed. ff. 175vb-176ra, 176ra, 176rv, 176va);

pp. 333/25–334/1 D(e) egris | ‘QVec(um)q(ue) u(ero) eg(ra) in p(re)senti s(un)t corpora. <co>gnosce(re) opor(tet) . . .’ (cf. ed. f. 176va);

p. 334/1–3 d(e) n(on) manifesti(s) \ lesionib(us). | ‘NON apparentia u(ero) uniu(er)sal(ite)r q(ui)d(em) d(ice)re lesionib(us) op(er)ationu(m) . . .’ (cf. ed. f. 176vb);

p. 334/4–6 DE CEREBRI [*corr. from* -BRO] \ lesi SIGNIS. / ‘S(e)c(un)d(u)m u(ero) parte(m) s(iccum) ce(re)bru(m) q(ui)d(em) egre dispo(sitio)nes. | a(ut) desipientie spe(cie)b(us) . . .’ (cf. ed. ff. 176vb-177ra);

p. 334/7–10 de CORDE \ leso SIGNA. / ‘Eas u(ero) q(ue) s(ecundum) cor(de) ex disnie spe(cie)b(us) 7 motib(us) s(ecundum) ip(su)m . . .’ (cf. ed. f. 177rb);

p. 334/10–15 d(e) signis EPATIS in aliq(uo) LAPSI. | ‘Eas u(ero) q(ue) s(ecundum) epar ex humor(um) indigentia. 7 habundantia 7 <con>u(er)|satione . . .’ (cf. ed. f. 177va);

p. 334/15–20 d(e) lapsu ue(n)t(ri)s. | ‘ITA u(ero) 7 s(ecundum) uentre(m) c(ir)ca digestione(m) 7 orexin (..) humide 7 sicce ob|latio(n)is . . .’ (cf. ed. f. 178ra, 178rb);

pp.334/20–335/27 d(e) lapsu t(ra)cheę \ arterię. / ‘Et s(ecundum) trachea(m) art(er)iam eg(ri)tudines dispnia. 7 tussis . . .’ (cf. ed. ff. 178va, 178vb, 179ra, 179rb, 179va, 179vb, 180ra, 180rb, 180va);

pp. 335/27–336/21 DE EGRITVDINE fut(ur)a \ SIGNA. | ‘FVture u(ero) eg(ri)tudinis p(ro)nostica p(er)curram(us) p(rius) . . .’ (cf. ed. ff. 180va, 180vb, 180vb-181ra);

pp. 336/21–338/6 DE TORTIONE. | ‘Torcio u(ero) in uentre a(ut) s(ecundum) stom(achum) a(ut) s(ecundum) aliq(uo)d intestinor(um);’

ends: 'Transea(m) u(ero) ad ea q(ue) de causis' (cf. ed. ff. 181rb, 181va, 181vb, 181vb-182ra, 182ra, 182ra/b, 182rb, 182va, 182vb, 183ra, 183rb).

[Book 3]:

- p. 338/6–27 de CAVSIS \ SANIS/ 'Q(UONIA)M u(ero) 7 harum s(un)t q(ue)(n)da(m) [i.e. "quedam" by *underdotting*] salubres. q(ue)da(m) egre. q(ue)da(m) | neutre . . .' (cf. ed. ff. 183rb, 183va, 183va/b, 183vb, 184ra);
- pp. 338/27–340/25 de alt(er)antib(us) corp(or)is. | 'Quot (i)g(itur) ex nec(ess)itate alt(er)antia corp(us) s(un)t diuid(en)tes. s(ecundum) unu(m) q(uod)q(ue) || eor(um) p(ri)u(m) aliq(uod) g(e)n(u)s causar(um) salubriu(m) inueniam(us).' (cf. ed. ff. 184ra, 184rb, 184va, 184vb, 185ra, 185rb, 185va, 185vb, 186ra, 186rb, 186va);
- pp. 340/26–341/7 de VENERIIS. 'Uenerior(um) q(ui)d(em) s(ecundum) epicuru(m) nullus | usus salubris . . .' (cf. ed. ff. 186vb, 187ra);
- p. 341/7–15 DE OPTIMAQUE (EST) EUGENDA. | 'QUALitate(m) u(ero) sing(u)lor(um) eor(um) elig(er)e in his q(ue) s(un)t obtime (com)-po(sitio)nis | oportet . . .' (cf. ed. f. 187ra, 187rb, 187vb-187va);
- pp. 341/15–342/26 D(e) mutata (com)pl(exi)one. | 'CRASJ (er)g(o) immutatu(m) corp(us) in organicar(u) u(ero) partiu(m) (con)-uenientia n(on) p(er)mutatu(m) . . .' (cf. ed. ff. 187va, 187vb, 188ra, 188ra/b, 188rb, 188va, 188vb);
- pp. 342/26–345/26 [space left for title but not filled in] 'ORGanicor(um) u(ero) salubres s(ecundum) lapsus. 7 hic ab optima (com)po(sition)e | ad inuice(m) differ(en)t . . .' (cf. ed. ff. 189ra, 189rb, 189rb-va, 189va, 189va/b, 189b, 190ra, 190rb, 190va, 190vb, 191ra/b, 191rb, 191va, 191vb);

[Note: In the edition, before the second item below, which is an embedded title in both the manuscript and the edition, is an editor's title, "Stante est canon communis in curatione egritudinum". Prayers to BVM (14c) added at foot of p 346 and p. 347; they consist of epithets for Mary.]

- pp. 345/26–347/16 DE SANITATE(M) SANIS CAUSIS FACIENTIB(US). | 'CVRatio u(ero) un(de) q(ui)d(em) mod(um) h(abe)t 7 max(im)e (com)mune(m) int(en)tio(n)e . . .' (cf. ed. ff. 191vb, 192ra, 192ra/b, 192rb, 192va, 192vb, 193ra, 193rb, 193va, 193vb, 194ra, 194rb);
- pp. 347/16–348/8 DE SOLUTIO(N)IS CURATIO(N)E I(N) PARTE \ CARNOSA. / 'SOLVTA u(ero) (con)tinuitate | curatio(n)is q(ui)d(em) int(en)tio unit(i)o (est) . . .' (cf. ed. ff. 194va, 194vb, 194vb-195ra, 195ra, 195rb-va, 195va);

- p. 348/8–27 DE FRACTVRA OSSVV(M). | ‘Fractura (i)g(itur) q(uod) in osse (est) (con)tinuitatis solutio . . .’ (cf. ed. ff. 195va, 195vb, 196ra);
- pp. 348/27–349/27 DE PV[N]CTVRA nerui | ‘NERVI uero 7 tenentos punctura p(ro)pt(er) pl(ur)imu(m) sensu(m) || 7 p(ro)pt(er) q(uod) (con)tinua (est) s(ecundum) p(ri)ncipiu(m) particula . . .’ (cf. ed. ff. 196rb, 196va/b, 196vb);
- pp. 349/27–350/7 DE his qvę S(E)C(UN)D(U)M PLASMATIONE(M). | ‘AD ID u(ero) q(uod) p(ro)pt(er) plasmatione(m) ueniendu(m) ia(m) gen(us) in plures dif|ferentias diuisu(m) . . .’ (cf. ed. ff. 197vb, 198ra);
- pp. 350/7–351/2 DE ENFRAXI. | ‘EST aute(m) 7 enfraxis ex h(ec) g(e)-n(er)e eg(ri)tudinu(m). H(oc) q(uod) a glutinosis facta | 7 pinguib(us) humorib(us). . .’ (cf. f. 198rb, text up to ‘Hoc’ is an embedded title) (cf. ed. ff. 198rb, 198va, 198vb, 199ra, 199ra/b, 199rb, 199va, 199vb);
- [Note: Hand changes at p. 353/3.]
- pp. 351/3–354/13 d(e) lenie(n)di(s) asp(er)i(s). | ‘QVec(um)q(ue) u(ero) asp(er)a facta s(un)t p(re)t(er) eam q(ua)s(i) s(ecundum) nat(ur)a(m) eis ad duc(en)du(m) | lenitate(m) . . .’ (cf. ed. ff. 199vb–200ra, 200ra, 200rb, 200va, 200vb, 201ra, 201ra/b, 201va, 201vb, 202ra, 202ra/b, 202rb, 202va, 202va/b, 202vb, 203ra, 203rb, 203va);
- pp. 354/13–355/4 D(e) no(n) hab(e)ntib(us) se s(e)c(un)d(um) NATURAM. | ‘Q(UONIA)M uero de his sufficient(er) dictu(m) (est) t(ra)nsire iam t(em)p(us) ad ea q(ue) s(ecundum) num(ero) n(on) s(ecundum) na|tura(m) se h(abe)nt . . .’ (cf. ed. ff. 203vb, 204ra, 204rb, 204va, 204vb);
- p. 355/5–12 d(e) LAPSIS PROPT(ER) POSITIONEM. | ‘S(ed) ad reliquum | adhuc gen(us) ueniendum salubrium causaru(m) q(uod) correctiuu(m) (est). . .’ (cf. ed. f. 205ra, 205rb);
- pp. 355/12–356/14 D(e) preseruativis. | ‘De hinc u(ero) dicendu(m) (est) q(ue)c(um)q(ue) s(ecundum) priore(m) or(ati)one(m) accipiebam(us) uo|cant aut(em) ea p(re)seruatiua.’ (cf. ed. ff. 205rb, 205va, 205vb, 206ra, 206rb, 206va, 206vb, 207ra);
- pp. 356/14–357/7 d(e) dieta co(n)ualesce(n)tiu(m) ex eg(ri)tudi(n)e. | ‘Resumptiua uero 7 enutriens in (con)ualescentib(us) ex eg(ri)tudini|b(us) 7 sen[s]ib(us)”; ends: ‘In aliis negociis fecim<us> t<ra>ctatjone<m>. q<ui> 7 p<er>scribens q<uo>t s<un>t 7 q(ua)lia de|t(er)minabo ORATIONEM IN EIS. | EXPLICIT LIBER TEGNI (cf. ed. ff. 207ra, 207rb, 207va, 207vb, 208ra; the printed text contines to f. 210ra).

Back cover, impression of text from final flyleaf (now removed), being the mirror impression of 13c notes in two columns, rendered mostly illegible by paste.

PHOTO NOTES: The upper corner of p. 70 has been turned down in the photo, covering the first part of lines 1–3. The opening pages of part 2, pp. 223–238, are heavily stained by water damage and are only partially legible on film.

#### BIBLIOGRAPHY:

Argilagues de Valentia, Franciscus, ed. “*Artis Medicine nominatum Artisella Hippocratis*.” Venice: Hermannus Lichtenstein, 1483. [no title page, title is taken from f. 211rb];

[Note: Consulted was a microfilm of a copy in the Biblioteca Nacional, Madrid, published in Italian Books before 1601, series reel 165, no. 2, Watertown, Mass.: General Microfilm Co. (1990?). A number of commercial or semi-commercial microform versions exist, e.g., Cambridge, Mass.: General Microfilm Company, (n.d.); Lexington, KY: Erasmus Press, (n.d.) (of a copy in the British Library); Woodbridge, Conn. and Reading, UK: Research Publications International (1995) (of a copy in the Bayerische Staatsbibliothek); Bethesda, Md.: DNLM (n.d.) (of a copy in the United States Library of Medicine.)

Arrizabalaga, Jon. *The Articella in the Early Press, c. 1476–1534*. Articella Studies: Texts and Interpretations in Medieval and Renaissance Medical Teaching 2. Cambridge / Barcelona: Cambridge Wellcome Unit for the History of Medicine/ CSIC Barcelona, Department of History of Science, 1998a.

———. “The Death of a Medieval Text: The *Articella* and the Early Press.” In Roger French, Jon Arrizabalaga, Andrew Cunningham, and Luis García-Ballester, eds., *Medicine from the Black Death to the French Disease*, 184–220. Aldershot, Hants. / Brookfield, VT: Ashgate, 1998b.

Bergmann, Rolf, and Stefanie Stricker. *Katalog der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften*. 6 vols. Berlin and New York: Walter de Gruyter, 2005. [no. 112]

Bruckner, A. *Scriptoria Medii Aevi Helvetica: Denkmäler schweizerischer Schreibkunst des Mittelalters*. Band V: *Schreibschulen der Diözese Konstanz: Einsiedeln* . . . Geneva: Roto-Sadag A.-G., 1943.

Gibson, Margaret. “Milestones in the Study of Priscian, circa 800-circa 1200.” *Viator* 23 (1992): 17–33; repr. in eadem, *‘Artes’ and Bible in the Medieval West* (no. V). Aldershot, Hants.: Ashgate/Variorum, 1993.

Hänel, Gustav Friedrich. *Catalogi librorum manuscriptorum, qui in bibliothecis Galliae, Helvetiae, Belgii, Britanniae M., Hispaniae, Lusitaniae asservantur*, . . . Leipzig: I.C. Hinrichs, 1830. [cols. 660–64]

- Hagen, Hermann, "Altdeutsches aus schweizer Bibliotheken." *Germanistische Studien: Supplement zur Germania* 2 (1875): 274–304. [297–99]
- , ed. *Anecdota Helvetica quae ad grammaticam latinam spectant ex bibliothecis Turicensi Einsidlensi Bernensi*. Supplement to H. Keil, *Grammatici Latini* (vol. 8). Leipzig: Teubner, 1870; rpt. Hildesheim: Georg Olms, 1961.
- Hain, Ludwig. *Repertorium Bibliographicum*. 4 vols. (2: 7426) (Stuttgart: J. G. Cotta, 1826–1838).
- Hertz, Martin Julius, ed. *Prisciani Institutionum grammaticarum*. In Keil, vols. 2, 3 [1855, 1858].
- Jordan, Mark D. "Medicine as Science in the Early Commentaries on 'Johannitius.'" *Traditio* 43 (1987): 121–45.
- Keil, Heinrich, ed. *Grammatici Latini*. 8 vols. Leipzig: B.G. Teubner, 1857–1880.
- Kibre, Pearl. *Hippocrates Latinus: Repertorium of Hippocratic Writings in the Latin Middle Ages*. Rev. ed. New York: Fordham University Press, 1985.
- Kristeller, Paul Oskar. "Bartholomaeus, Musandinus and Maurus of Salerno and other Early Commentators of the Early Commentators of the 'Articella,' with a Tentative List of Texts and Manuscripts." *Italia Medioevale e Umanistica* 19 (1976): 57–87.
- Kühn, C. G. ed. *Claudii Galeni Opera Omnia*. 20 vols. in 22. Leipzig: Knobloch, 1821–1833; repr. Hildesheim: Georg Olms, 1964–65.
- Lapidge, Michael. "The School of Theodore and Hadrian." *Anglo-Saxon England* 15 (1986): 45–72. [71]
- Maurach, Gregor, ed. "Johannicius, Isagoge ad Techne Galieni." *Sudhoffs Archiv* 62 (1978): 148–74.
- Meier, Gabriel. *Catalogus Codicum Manu Scriptorum qui in Bibliotheca Monasterii Einsidlensis O.S.B. servantur*. Leipzig: O. Harrassowitz, 1899. [23–5]
- . "Die Kloster-Bibliothek in Einsiedeln in der Schweiz." *Serapeum: Zeitschrift für Bibliothekwissenschaft, Handschriftenkunde und ältere Litteratur* 1 (1840): 348–52, 359–65.
- . *Heinrich von Ligerz: Bibliothekar von Einsiedeln*. Centralblatt für Bibliothekwesen 17. Leipzig: Otto Harrassowitz, 1896; repr. Nendeln, Liechtenstein: Kraus Reprint, 1968.

- Meritt, Herbert Dean, ed. *Old English Glosses (A Collection)*. New York and London: Modern Language Association of American and Oxford University Press, 1945. [no. 3]
- Mettke, Heinz. *Die althochdeutschen Aldhelmglossen*. Jena: VEB Gustav Fischer Verlag, 1957.
- Munk Olsen, Birger. "Les classiques latins dans les florilèges médiévaux antérieurs au XIII<sup>e</sup> siècle, I," and "II" in idem, *La réception de la littérature classique au moyen âge (IXe–XIIe siècle): choix d'articles publié par des collègues à l'occasion de son soixantième anniversaire*, 145–224, 225–82; Copenhagen: Museum Tusulanum Press, 1995; repr. from *Revue d'Histoire des textes* 9 (1979): 47–121, 10 (1980): 115–64. [nos. 18, 73]
- O'Boyle, Cornelius. *The Art of Medicine: Medical Teaching at the University of Paris, 1250–1400*. Education and Society in the Middle Ages and Renaissance 9. Leiden: Brill, 1998.
- Oosthout, Henricus, and Johannis Schilling, eds. *Anicii Manlii Severini Boethii De arithmetica*. Corpus Christianorum, Series Latina 94A. Turnhout: Brepols, 1999.
- Pheifer, J. D., ed. *Old English Glosses in the Épinal-Erfurt Glossary*. Oxford: Clarendon Press, 1974.
- Porter, David W., ed. *Excerptiones de Prisciano: The Source for Ælfric's Latin-Old English Grammar*. Anglo-Saxon Texts 4. Cambridge: D. S. Brewer, 2002.
- Presenti, Tiziana. "Arti e medicina: La formazione del curriculum medico," in *Luoghi e metodi di insegnamento nell'Italia medioevale (secoli XII–XIV)*, ed. Luciano Gargan and Oronzo Limoni, 155–77. Atti del Congresso Internazionale di studi Lecce-Otranto 6–8 ottobre 1986. Galatina: Congedo editore, 1989.
- Schröder, Werner. "Kritisches zu neuen Verfasserschaften Walahfrid Strabos und zur 'althochdeutschen Schriftsprache.'" *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 87 (1956/57): 163–213.
- Steimeyer, E. and Eduard Sievers, eds. *Die althochdeutschen Glossen*. 5 vols. Berlin: Weidmann, 1879–1922.
- Teitge, Hans-Erich. "Froumond von Tegernsee und die althochdeutschen Priscienglossen," in *Hans-Erich Teitge: Berliner Manuskripte und Vindrina-Drucke*, ed. Wolfgang Milde, Renate Schipke, and Ursula Winter, 13–87. Spolia Berolinensia 20. Hildesheim: Weidmann, 2004 [diss. Halle a. d. Saale, 1950].

- Thorndike, Lynn, and Pearl Kibre. *A Catalogue of Incipits of Mediaeval Scientific Writings in Latin*. Revised and augmented edition. Cambridge, MA: Mediaeval Academy of America, 1963.
- Vaciago, P., ed. *Glossae biblicae*. Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis 189A/B. 2 vols. Turnhout: Brepols, 2004.